

Guide d'orthographe San maya



1. Introduction

L'orthographe san mayaa est la manière d'écrire le san mayaa. Une orthographe n'est pas constituée uniquement d'un alphabet, mais aussi des règles et des normes concernant la transcription des mots, des phrases, mêmes des textes, et l'utilisation des signes de ponctuation.

Développer une orthographe suppose une certaine standardisation. A cause des diversités dans les prononciations, le dialecte parlé à Bangassogo a été choisi comme base pour cette standardisation. Bien qu'il y ait plusieurs façons de prononcer un mot donné, il est préférable d'écrire un mot toujours de la même manière pour arriver à une écriture cohérente de la langue.

Tout développement d'une orthographe pratique repose sur une transcription phonétique et une analyse phonologique ; une telle transcription tient compte de tous les sons propres à la langue san mayaa. Toutes les lettres de l'alphabet san mayaa sont conformes à l'Alphabet national du Burkina Faso.

L'orthographe présentée ci-dessous représente les règles de transcription adoptées par des acteurs de la sous-commission de la langue san mayaa lors d'une rencontre tenue à Kiembara le 9 juin 2011. L'orthographe san mayaa est toujours en voie de perfection et nous invitons tous ceux qui s'intéressent à la langue à nous aider en nous envoyant des suggestions.



2. Les signes de l'alphabet san mayaa

L'orthographe san mayaa consiste en des lettres, des signes de ponctuation et des règles décrivant leur emploi qui sont ici présentés.

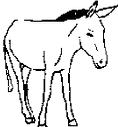
2.1 Les lettres

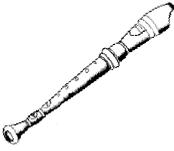
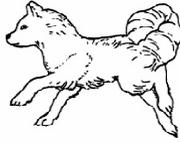
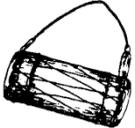
L'alphabet San mayaa compte 28 lettres. Elles sont présentés ci-dessous par ordre alphabétique:

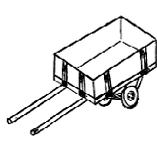
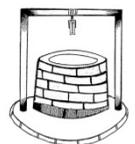
a b c d e ε f g h i j k l
m n p o ɔ p r s t u v w y z

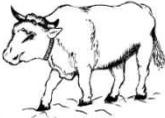
Voici des exemples de chaque lettre :

A a	<u>w</u> ara	'pied'	
	<u>b</u> ana	'cadeau'	
	<u>g</u> asa	'épaule'	
B b	<u>b</u> uri	'chèvre'	
	<u>ba</u> ani	'oiseau'	
	<u>b</u> ilo	'antilope'	
C c	<u>c</u> iri	'chef'	
	<u>c</u> ibiri	'village'	
	<u>c</u> umbu	'scorpion'	

D d	<u>d</u>unduni	‘âne’	
	<u>d</u>ɔŋgɪ	‘habit’	
	<u>d</u>ɔn	‘brousse’	
E e	n<u>e</u>	‘mil’	
	s<u>e</u>b<u>e</u>	‘palmier’	
	l<u>e</u>	‘giraffe’	
Ɛ ɛ	p<u>ɛ</u>ɛ<u>ɛ</u>	‘poisson’	
	j<u>ɛ</u>ɛ	‘caillou’	
	s<u>ɛ</u>ɛ	‘écrire’	
F f	<u>f</u>ooni	‘lièvre’	
	<u>f</u>uri	‘mariage’	
	<u>f</u>ɔɔ	‘cœur’	
G g	g<u>o</u>ni	‘homme’	
	g<u>a</u>nda	‘vélo’	
	g<u>u</u>le	‘branche’	
H h	<u>h</u>aalt	‘avant’	
	<u>h</u>aaltɔna	‘ancêtre’	

	<u>h</u> vn	'et'	
I i	<u>p</u> iri	'flûte'	
	<u>b</u> iri	'milieu'	
	<u>p</u> ili	'rosée'	
l ɿ	<u>c</u> ɿnɿ	'souris'	
	<u>j</u> ɿnɿ	'prix'	
	<u>z</u> ɿɿ	'haricot'	
J j	<u>j</u> aara	'lutte'	
	<u>j</u> an	'bras'	
	<u>j</u> ini	'chien'	
K k	<u>k</u> aragv	'brique'	
	<u>k</u> aaru	'singe'	
	<u>k</u> waast	'soulier'	
L ɿ	<u>l</u> aaru	'feuille'	
	<u>l</u> ele	'épine'	
	<u>l</u> ombɔ	'arc-en-ciel'	
M m	<u>m</u> anu	'tambour'	

	<u>m</u> oni	'lune'	
	<u>m</u> u	'eau'	
N n	<u>n</u> na	'tante'	
	<u>n</u> ngonɔ	'chat'	
	<u>n</u> ini	'conte'	
ɲ ɲ	<u>ɲ</u> ini	'tête'	
	<u>ɲ</u> imbi	'sel'	
	<u>ɲ</u> inde	'vie'	
O o	w <u>o</u> toro	'charrette'	
	k <u>o</u> lo	'canari'	
	k <u>o</u> so	'piège'	
ɔ ɔ	k <u>ɔ</u> ɔ	'poulet'	
	s <u>ɔ</u> ɔ	'mordre'	
	k <u>ɔ</u> ɔ	'léger'	
P p	<u>p</u> eɛɛ	'natte'	
	<u>p</u> onsi	'couteau'	
	<u>p</u> a	'maison'	
			

R r	ba<u>r</u>	‘corde’	
	fu<u>r</u>a	‘lieu’	
	su<u>r</u>u	‘puits’	
S s	s<u>o</u>g<u>o</u>	‘hangar’	
	si<u>r</u>i	‘mouton’	
	so<u>n</u>so	‘cheval’	
T t	ta<u>r</u>a	‘champ’	
	tu<u>r</u>v	‘oreille’	
	tu<u>b</u>e	‘animal’	
U u	du<u>r</u>u	‘bœuf’	
	bu<u>s</u>u	‘maladie’	
	ku<u>k</u>u	‘machette’	
U u	ku<u>v</u>v	‘hibou’	
	gu<u>r</u>v	‘mortier’	
	nu<u>v</u>v	‘huile’	
W w	w<u>b</u>sant	‘main’	
	w<u>u</u>si	‘farine’	
	w<u>u</u>so	‘soleil’	

Y y	yuru	‘poids de terre’
	yere	‘œil’
	yiida	‘arbre’



Z z	zɔɔ	‘abeille’
	zwaani	‘pagne’
	zaba	‘famille’



2.2 Les voyelles longues

Le redoublement de la voyelle signifie qu’il s’agit d’une seule voyelle, que l’on prononce plus longue que sa correspondante brève, et non de deux voyelles répétées:

aa ee ee ii u oo ɔɔ uu ʋʋ

Voici quelques exemples :

aa	baari	‘paille’	oo	foolo	‘chaud’
	maasi	‘balai’		gooro	‘lourd’
ee	geere	‘rat voleur’	ɔɔ	bɔɔɔ	‘sac’
	gweere	‘panthère’		fɔɔɔ	‘gombo’
ee	peere	‘poisson’	uu	buuru	‘pain’

	beere	‘kapok’		fuuru	‘bouillard’
ii	ciiri	‘étranger’	vu	foovu	‘oseille’
	siiri	‘mouton’		kuuvu	‘carquois’
u	luu	‘frontière’			
	wuu	‘graine’			

2.3 Les voyelles nasales

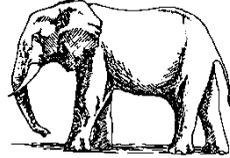
Les voyelles en san peuvent être nasalisées, c'est-à-dire que lorsqu'on les prononce, le souffle ne s'échappe pas uniquement par la bouche, mais à la fois par la bouche et par le nez. Elles s'écrivent avec la consonne / **n** / après la voyelle :

an en en in un on on un un

Voici quelques exemples :

an	san	‘arc’	on	gondo	‘moustique’
	kandu	‘piège’		donci	‘feuille de baobab’
en	lense	‘compter’	on	sənsən	‘pointu’
	tengiri	‘chacal’		dəngu	‘chemise’
en	senge	‘lance’	un	ngun	‘tô’
	cəndəlu	‘portail’		tundu	‘aveugle’

in	zin	‘mari’	un	ɗun	‘brousse’
	ɲinde	‘vie’		bɔnjere	‘gibecière’
un	bun	‘éléphant’			
	zunda	‘belle-mère’			



2.4 Le ton

Bien que le ton joue un rôle important dans la prononciation san, nous avons constaté que les cas où le sens de deux ou plusieurs mots ne se distingue que par la mélodie tonale sont assez rares. Par conséquent, nous avons décidé de ne pas écrire le ton d'une manière systématique dans l'orthographe. Il reste quand même six distinctions tonales très importantes. Dans ces six cas, la distinction se fait en utilisant l'**accent aigu** (') sur la voyelle.

Les six mots suivants sont marqués par l'accent aigu :

1. Le pronom « tu » : **ń**

Le pronom de la deuxième personne du singulier « tu » s'écrit avec l'accent aigu, « **ń** », pour le distinguer du pronom de la troisième personne pluriel, « ils », qui s'écrit sans accent, « **n** » :

ń ni pɛbe pɛɛɛ. ‘Tu achètes une natte.’

N ni pɛbe pɛɛɛ. ‘Ils achètent une natte.’

ń ni tɛɛ mba cibiri. ‘Tu pars dans ton village.’

N ni tɛɛ mba cibiri. ‘Ils partent dans leur
village.’

2. Le pronom « vous » : **á**

Le pronom de la deuxième personne pluriel « vous » s'écrit avec l'accent aigu, « **á** », pour le distinguer du pronom de la troisième personne singulier, « il », qui s'écrit sans accent, « **a** » :

Á ni pebe peere. 'Vous achetez un natte.'

A ni pebe peere. 'Il achète un natte.'

Á ni tere ába cibiri. 'Vous partez dans votre village.'

A ni tere aba cibiri. 'Il part dans son village.'

3. La marque du présent négatif : **bá**

La marque du présent négatif s'écrit avec l'accent aigu, « **bá** », pour le distinguer de la marque du passé affirmatif qui s'écrit sans accent, « **ba** » :

A ba pebe peere. 'Il a acheté une natte.'

A bá pebe peere kɔ. 'Il n'achète pas une natte.'

Goon ba mu mi. 'L'homme a bu l'eau.'

Goon bá mu mi kɔ. 'L'homme ne boit pas de l'eau.'

A ba buu pere a peere ru. 'Il a acheté une chèvre au marché.'

A bá buu peere a peere ru kɔ. 'Il n'achète pas une chèvre au marché.'



4. Le mot « enfant » : **ní**

Le mot « enfant » s'écrit avec l'accent aigu, « **ní** », pour le distinguer de la marque du présent affirmatif qui s'écrit sans accent, « **ni** » :

A **ní** ni ngun beere. *'L'enfant mange du tô.'*

A ni aba **ní** bweere. *'Il appelle son enfant.'*

5. Le chiffre deux : **forá**

Le chiffre deux s'écrit avec l'accent aigu, « **forá** », pour le distinguer du mot « lieu », qui s'écrit sans accent, « **fora** » :

Sii **forá** ni má ye. *'J'ai deux moutons.'*

A ta yaaku **fora**. *'Il est parti à l'endroit du jeu.'*

Mbin si **forá** ta a yaaku **fora**.
'Eux deux sont partis à l'endroit du jeu.'

6. Le pronom « je » : **má**

Le pronom de la première personne du singulier « je » s'écrit avec l'accent aigu, « **má** », pour le distinguer du mot « que », qui s'écrit sans accent, « **ma** » :

Má ndaa ta Bansu. *'Je vais partir à Banso.'*

A ba pin **ma** a ndaa da. *'Il a dit qu'il va venir.'*

2.5 La ponctuation

La ponctuation sert à faciliter la lecture en donnant aux lecteurs des indications concernant la nature des phrases et des limites entre ses divers constituants. Les signes de ponctuation suivants sont utilisés dans l'orthographe san:

<u>Symbole</u>	<u>Nom san</u>	<u>Nom français</u>
.	gubn cumst	point final
,	sisee cumst	virgule
?	laaka cumst	point d'interrogation
!	kaabi cumst	point d'exclamation
:	buu pin cumst	deux points
...	pin kaan cumst	points de suspension
()	likombo cumst	parenthèses
« »	kumbee jεε fra cumst	guillemets
—	zun cumst	tiret

Les signes utilisés pour indiquer la nature des phrases sont:

	le point	(.)
	le point d'interrogation	(?)
et	le point d'exclamation	(!)

Chacun des trois signes signale la fin d'une phrase et correspond à une pause.

Le point (.) : Le point est utilisé à la fin d'une phrase contenant une information. Il est utilisé le plus fréquemment dans les textes.

A ba pɛbɛ pɛɛ. *'Il a acheté une natte.'*
 Paama ni a goon ni. *'L'homme est riche.'*

Le point d'interrogation (?) : Le point d'interrogation signale la fin d'une phrase qui exprime une question.

Kafɔ ni cɛ? *'Qu'est-ce que c'est?'*
 Ní tɛɛ ke? *'Tu pars où?'*

Le point d'exclamation (!) : Le point d'exclamation signale la fin d'une phrase exclamative.

Mi ní ci bá fɔ duv kɔ, ayi!
 'Mon enfant là ne connaît rien!'

La virgule (,) : La virgule est utilisée à l'intérieur d'une phrase. Elle correspond à une pause de courte durée. Elle est utilisée pour séparer des groupes de mots, ce qui permet de rendre le contenu de la phrase plus clair.

Bi forɔ ci nu, abɪ ba a du, abɪ ní ba ni du.
 De ce fait, lui il savait que son enfant a connu quelque chose.

Les deux points (:) : Les deux points correspondent à une pause assez brève et ont une valeur logique. Ils permettent d'annoncer une explication ou une citation.

N tongoo ci ma: « Aayi. »
'Son ami lui dit : « Non. »'

Les guillemets (« ») : Les guillemets permettent d'identifier la citation d'un discours direct. Les guillemets sont placés au début et à la fin de la citation.

A ni pinu: « Baaba ma ní da, a ye ji ma.»
'Il disait : « Mon père dit de venir pour une commission. »'

Le tiret (—) : Le tiret indique le changement de locuteur dans un dialogue.

—Baaba, ma an ta la si gagaa ye?
'Papa, tu me dis d'aller chercher un homme insensée?'
—Ma vvhvn.
'Oui.'



Les parenthèses () : Les parenthèses sont utilisées pour ajouter une explication supplémentaire.

N jaan paama dɔrɔ ta bɔ tu maasi la, a da zige a bi ye
(Mbin paama ni kv fɔra dɔrɔ).

Un autre richard comme lui a quitté un autre village et est venu loger chez lui (Ce sont les riches qui savent où se trouver les uns les autres).

Les points de suspension (...) : Les points de suspension sont utilisés pour montrer que la phrase a été coupée au milieu, ou qu'une liste de mots pourrait continuer.

N ni bɔrɛ tu maasi la dare ɔnu Goyele, Kwaanɩ, Gaanɩ,
Ngan ...

*Ils viennent des autres villages, comme Gouyalé,
Kwaremanguel, Gani, Gan ...*

2.6 L'emploi des lettres majuscules

Au début de chaque texte, on utilise une lettre majuscule. À l'intérieur d'un texte, on met une lettre majuscule après les points, les points d'interrogation, les points d'exclamation et aussi après le premier guillemet d'un discours direct.

A dɔ ta a wusaan da a gasa la yaa, ma: « Baaba ma n da
a ye ji ma.»

'Il partit alors, posa sa main sur son épaule et lui dit: « Mon père dit de venir pour une commission. »'

Les noms propres des personnes ou des lieux s'écrivent toujours avec une majuscule à l'initiale :

Drabo	Zerbo	Musa	Lidi
Gbyele	Kwaanɩ	Gaanɩ	Ngan

3. L'orthographe des mots

Plusieurs mots san peuvent être prononcés légèrement différemment selon le contexte, surtout avec la prononciation rapide et parfois à cause des différences dialectales. Néanmoins nous proposons de s'en tenir au principe de toujours écrire le même mot de la même manière pour permettre la standardisation de la langue. Les lecteurs vont pouvoir ainsi reconnaître les mots plus facilement et la lecture deviendra de plus en plus naturelle.

3.1 Harmonie vocalique

Le système vocalique est partagé en deux groupes, c'est ce qu'on appelle « l'harmonie vocalique. » Le premier groupe contient quatre voyelles qui s'appellent les voyelles lourdes. Il s'agit des quatre voyelles suivantes :

Voyelles lourdes : **i** **u** **e** **o**

Le deuxième groupe contient cinq voyelles qui s'appellent les voyelles légères. Il s'agit des cinq voyelles suivantes :

Voyelles légères : **ɪ** **ʊ** **ɛ** **ɔ** **ɑ**

Chaque mot san mayaa contient des voyelles uniquement d'un des deux groupes. C'est-à-dire qu'on ne trouve pas (à l'exception des mots composés et des emprunts) des voyelles lourdes et légères dans un même mot.

<u>Voyelles lourdes</u>		<u>Voyelles légères</u>	
bise	'sauterelle'	bart	'corde'
bilu	'antilope'	saru	'six'
gobe	'forge'	kuja	'forgeron'
goni	'homme'	tube	'animal'
buri	'chèvre'	jura	'daba'

Seule la voyelle « a » peut changer de groupe :

kasi	'mur'	jima	'sentir'
gasu	'aboyer'	kona	'stérile'

3.2 Les contractions

En général le mot prononcé en isolation détermine la forme de son écriture. Seules les formes contractées sont une exception. Il y a deux types de contractions en san : la contraction d'une voyelle et la contraction d'une syllabe.

3.2.1 La contraction d'une voyelle

Parfois la voyelle finale d'un mot ne s'entend pas dans la prononciation. Il s'agit des cas où un mot est placé devant une autre voyelle dans une phrase. La contraction d'une seule voyelle s'écrit avec une apostrophe à la place de la voyelle contractée.

<u>Orthographe</u>	<u>Composantes</u>	<u>Sens</u>
m'a	ma a	'que + il'
n'a	ni a	PRÉSENT + il
w'a	wɔ a	nous + article défini

3.2.2 La contraction d'une syllabe

La contraction d'une syllabe est très répandue dans la langue. Elle se produit lorsqu'un mot, dont la consonne de la dernière syllabe est soit « r » soit « n », ne se trouve pas en position finale de la proposition, c'est-à-dire, lorsque le mot n'est pas suivi d'une pause. Le mot est écrit comme il est prononcé. Si la dernière consonne est « r », toute la syllabe ne s'écrit pas; si la dernière consonne est « n » seule la dernière voyelle ne s'écrit pas; une voyelle courte est allongée et s'écrit avec deux voyelles :

<u>Forme longue</u>	<u>Forme contractée</u>	
huri	buu	'chèvre'
kɔrɔ	kɔɔ	'sauter'
pɛrɛ	pɛɛ	'acheter'
goni	goon	'homme'
buunu	buun	'bon'
gana	gaan	'asseoir'

Voici quelques exemples en contexte :

A goon ba a buu pɛɛ.	‘L’homme a acheté la chèvre.’
A buu ba mu mi.	‘La chèvre a bu de l’eau.’
A goon ni ganderɛ a tu.	‘L’homme s’assied à terre.’

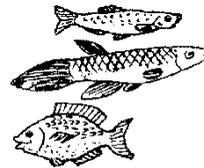
3.3 Les suffixes

Les suffixes s’écrivent toujours attachés au mot qu’ils modifient. Lorsqu’il s’agit d’un mot duquel la dernière syllabe peut être contractée (voir la section 3.2.2); la dernière syllabe est alors contractée, ensuite le suffixe est attaché. Seul le suffixe du pluriel est une exception. Les règles d’orthographe de la contraction s’appliquent à la partie centrale du mot avant que le suffixe soit attaché.

3.3.1 Le pluriel

Le pluriel exprime le sens « plus qu’un » en opposition au singulier qui exprime le sens « un ». Le suffixe du pluriel s’écrit avec «**n**» :

dana	‘propriétaire’
dan <u>an</u>	‘propriétaires’
tubɛ	‘animal’
tub <u>ɛn</u>	‘animaux’
pɛɛɛ	‘poisson’
pɛɛɛ <u>n</u>	‘poissons’



3.3.2 L'inaccompli

La forme inaccompli du verbe marque un procès non-achevé, c'est-à-dire une action en train de se dérouler, ou une action pas encore commencée. Le suffixe s'écrit attaché au verbe.

Le suffixe de l'inaccompli prend plusieurs formes selon la terminaison du verbe qu'il modifie :

<u>Voyelle finale du verbe</u>	<u>Forme du suffixe</u>
i u	-ri
ɪ ʊ	-rɪ
e o	-re
ɛ ɔ a	-rɛ

Voici des exemples :

<u>Accompli</u>	<u>Inaccompli</u>	
busi	busiri	'courir'
gasu	gasuri	'aboyer'
dɪdaabɪ	dɪdaabrɪ	'remarquer'
dʊ	dʊrɪ	'savoir'
bibinde	bibindere	'retourner'
sondo	sondore	'sauter de'
punde	pundere	'lécher'
bɔ	bɔre	'enlever'
da	dare	'raconter'

Si la voyelle finale du verbe est une voyelle nasale, le suffixe est **-ni**, **-nt**, **-ne** ou **-nɛ**, selon la voyelle :

<u>Accompli</u>	<u>Inaccompli</u>	
kun	kuni	‘attraper’
pɪn	pɪnt	‘dire’

Si la dernière consonne du verbe est **n** le suffixe est **-dere** ou **-dɛrɛ** selon le groupe d’harmonie vocalique de la voyelle finale du verbe :

<u>Accompli</u>	<u>Inaccompli</u>	
jeni	jendere	‘quitter’
gunv	gundɛrɛ	‘s’arrêter’
gana	gandɛrɛ	‘s’asseoir’



Inaccompli :	
-ri	-rɪ
-re	-rɛ

3.3.3 Les dérivations

Les suffixes dérivationnels servent à former de nouveaux termes à partir des radicaux. Les suffixes dérivationnels s'écrivent attachés au mot:

<u>Suffixe</u>	<u>Radical</u>	<u>Nouveau terme</u>	<u>Radical</u>	<u>Nouveau terme</u>
-bara	gulo	gulobara	jembu	jembubara
	'grand'	'grandeur'	'paresseux'	'paresse'
-dana	yaanu	yaambara	gooro	goobara
	'esclave'	'esclavage'	'lourd'	'lourdeur'
-li	kasa	kasadana	nze	nzedana
	'prison'	'prisonnier'	'médicament'	'pharmacien'
-mant	dun	duli	jina	jinali
	'semer'	'semeur'	'travail'	'travailleur'
-wuli	lv	lvnmanu	siiri	siimanu
	'femme'	'jeune femme'	'mouton'	'agneau'
-wuli	didina	didinawuli	tanga	tangawuli
	'apprendre'	'apprenti'	'protéger'	'protecteur'

4 L'orthographe des phrases

Chaque phrase est composée d'un ou plusieurs mots. Ces mots sont séparés par des espaces.

4.1 Les postpositions

Une postposition relie un constituant de la phrase à un autre constituant ou à la phrase entière. Les postpositions s'écrivent séparés des autres mots :

ba 'à' A ba buu ka n daan **ba**.
'Il a donné une chèvre à son frère.'

ji 'à côté' A nu a cimbi **ji**.
'Il est à côté de la maison.'

la 'sur'
posé A su dwaan n'a ci **la**.
La marmite est sur le feu.

luɣɛ 'autour' N nu a cii **luɣɛ**.
'Ils sont autour du chef.'

le 'chez'
vers A ta tongoon **le**.
Il est parti chez son ami.'



- lu** 'sous' A sɔgɔ **lu**.
'Il est sous le hangar.'
- ma** 'sur'
intégré Laa ra a yiida **ma**.
'La feuille est sur l'arbre.'
- nu** 'dans' A gurun n'a daagv **nu**.
'Les œufs sont dans le panier.'
- yɛ** 'chez'
avec Má nɪ mɪ ji **yɛ**.
'Je suis chez mon père.'
- yɪɛ** 'devant' Piyɛɛɪ n Poli **yɪɛ**.
'Pierre est devant Paul.'



4.2 Les pronoms

Un pronom est un mot qui, selon le contexte, remplace un nom ou un groupe nominal. Les pronoms s'écrivent séparés des autres mots.

má	'je'	<u>Má</u> ni daari.	'Je viens.'
ń	'tu'	<u>Ń</u> ni daari.	'Tu viens.'
a	'il/elle'	<u>A</u> ni daari.	'Il vient.'
wɔ	'nous'	<u>Wɔ</u> ni daari.	'Nous venons.'
á	'vous'	<u>Á</u> ni daari.	'Vous venez.'
n	'ils/elles'	<u>N</u> ni daari.	'Ils viennent.'

Quand il s'agit d'une relation de possession, quatre pronoms prennent la marque « ba ». Les pronoms s'écrivent séparés des autres mots, et la marque « ba » s'écrit attachée au pronom. L'addition de la marque « ba » transforme le pronom de la deuxième personne du singulier et le pronom de la troisième personne pluriel en « m » :

má	mon / ma	<u>Má</u> buri	'ma chèvre'
ńba	ton / ta	<u>Ńba</u> buri	'ta chèvre'
aba	son / sa	<u>Aba</u> buri	'sa chèvre'
wɔ	notre	<u>Wɔ</u> buri	'notre chèvre'
ába	votre	<u>Ába</u> buri	'votre chèvre'
mba	leur	<u>Mba</u> buri	'leur chèvre'

4.3 Les marques grammaticales

Plusieurs marques sont utilisées pour indiquer le temps, l'aspect et le mode du verbe. Ces marques se trouvent après le sujet de la phrase et s'écrivent séparées des autres mots.

Marques temporelles :

Affirmatif	passé	ba	A ba pebe pere. 'Il a acheté une natte.'
	présent	ni	A ni pebe pere. 'Il achète une natte.'
	futur	ndaa	A ndaa pebe pere. 'Il achètera une natte.'
Négatif	passé	n	A n pebe pee ko. 'Il n'a pas acheté une natte.'
	présent	bá	A bá pebe pee ko. 'Il n'achète pas une natte.'
	futur	baraa	A baraa pebe pee ko. 'Il n'achètera pas une natte.'

Autres marques :

conditionnel	ka	Ń ka da dwaan pere... 'Si tu viens acheter un canari...'
proposition subordonnée	ba	A ba ta a ta boo yaa ... 'Après avoir quitté (là-bas) et être arrivé...'
		N ba n ba da gana... 'Lorsque ils sont assis ...'

5 Les mots composés

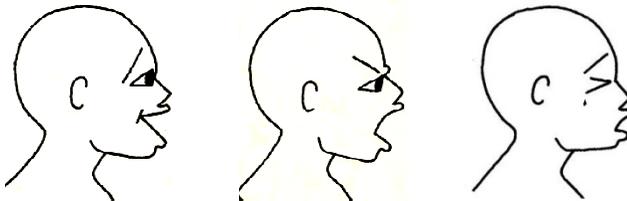
Un mot composé contient deux ou plusieurs mots désignant une unité de sens. Le san connaît un grand nombre de mots composés. Ils peuvent être composés de deux noms, d'un nom suivi d'un adjectif ou d'un nom suivi d'un verbe.

5.1 Nom + nom ou adjectif

Nous avons décidé d'écrire la majorité des mots composés séparés les uns des autres. Pourtant, deux cas restent où les mots composés sont écrits collés.

1. Lorsque le mot composé décrit une émotion, il est écrit collé :

<u>Mot composé</u>	<u>Glose</u>	<u>Sens littéral</u>
fɔkwaaru	'joie'	un bon cœur
fɔtana	'colère'	un cœur rouge
fɔzaru	'tristesse'	un cœur gâté



2. Lorsque le mot composé décrit une partie du corps, soit humaine soit animale, il est écrit collé :

<u>Mot composé</u>	<u>Glose</u>	<u>Sens littéral</u>
jankuso	‘coude’	le nœud du bras
luci	‘lèvre’	la peau de la bouche
jinka	‘cheveux’	les poils de la tête

Tout autre mot composé est écrit en deux mots :

<u>Mot composé</u>	<u>Glose</u>	<u>Sens littéral</u>
ci fuleeni	‘flamme’	la lumière du feu
zɔɔ ɲɔɲɔ	‘miel’	l’huile de l’abeille

5.2 Nom + verbe

Il existe plusieurs verbes qui font souvent partie d’un mot composé. Il s’agit des verbes suivants :

bɔ	‘enlever’	da	‘mettre’
ka	‘donner’	wɔ	‘entrer’

Ces verbes sont combinés avec plusieurs noms pour créer un verbe. Pourtant, il s’agit toujours d’un verbe avec ses compléments et ils est donc écrit séparé :

bɔ	kan	‘sacrifice’	kan bɔ	‘sacrifier’
	yiri	‘pensée’	yii bɔ	‘oublier’
da	baaba	‘dispute’	baaba da	‘discuter’
	kabɪɾɪ	‘pardon’	kabɪ da	‘pardonner’
ka	bana	‘cadeau’	baan ka	‘offrir’
	pɛɛɾɛ	‘marché’	pɛɛ ka	‘faire le commerce’
wɔ	bɪ	‘danse’	bɪ wɔ	‘danser’
	jɪɪ	‘culture’	jɪɪ wɔ	‘cultiver’

6 Les mots empruntés

Comme toute autre langue, le san a emprunté des mots étrangers qui actuellement sont plus ou moins intégrés dans la langue. Les mots empruntés s'écrivent comme on les prononce en san en utilisant uniquement les lettres de l'alphabet san.

Emprunts au français

arajo	‘radio’
balanɪ	‘ballon’
mubili	‘automobile’
pantalɔn	‘pantalon’

Emprunts au jula

taafi	‘pagne’
sɛbɛ	‘écrire’
baaba	‘papa’
jaba	‘oignon’

7. Texte pour illustrer l'orthographe san mayaa

A paama goon ní

A zinda goon jige dɔ ni a ba aba ní ye. Paama ni a goon ni. Hun a goon le, ní goniin dɔnɔn toloon ni a ba a ye. A goniin dɔnɔn le gɔra nu, ni maasi bá bi kɔ. A goniin dɔnɔn le dɔ, a bá ju dɔri a bɔn ma kɔ. A ni si jengee le.

N jaan paama dɔrɔ ta bɔ tu maasi la, a da zige a bi ye (Mbin paama ni ku fura dɔri). A ba kɔlɔ je a ni. N ba bi kace n ba a bɔri. Goona ba a ka, a ba buu je bala a bi jaan si sɔbi ni da a ye. Jige kɔɔn ka ni, mba biin ni.

N ba n ba da gana n daa n yeɛmaan ka kɔle, an daa sa a n'a yila ma: « Tan ka ni, ma tongoni, mi ba ce, fɔ baraa ja má ma sɔsa kɔ. Hun fɔ bile mi yii zaa sɔbi sɔbi ci, si bá mi ba kɔ. Mi ní ci bá fɔ dɔv kɔ, ayi! Mɔrɔ ye má ta gan pile n bile ma, a fura wi. Ci dɔnɔn taan ni mi n má tagasɔri ni. »

Ntongoo ci ma: « Aayi, ci ka ni yaa, ní bá ní tagasɔri kɔ. Mba ní ju dɔv yaa, ni ní na a ní da dɔri ma kɔ. Mi ndaari pin ní ni yaa, mi kɔni ndaa ta pa: Li ka mi lenci bamba, ní do n'a ní yeɛkaa bamba, ma a n ta yaagu si gagaa ye, a n da ka ní ba. A ka si gagaa ye da a yila ní ni yaa, ní jaan n'a pin n yaa, ma a n ta yaagu si kukuu ye, a n da a ni. A ka bɔrɔ ye a da a ni yaa, jaan n'a pin n yaa ma a n ta la ceera ye, an da a ni. A ka a ceera dɔ ye, a da a ni yaa, hun kaaku ni ge? Ni nanɔ a ma n'a dɔ ní bi ní ci n ju dɔri. A dɔ ka mbin ye kɔ, buni a ní

bá jɪ dʊʊ sɔbɛ kɔ nɪ. ń bɪ bá mba ní didaabu kɔ, ń bɪ ma a
bá jɪ dʊʊ kɔ. A fɔɔ bá zaa kɔ. »

Lɪ ka mɪ bamba, an cɪ pin a nɪ. A dɔ zinda nunlɛ waa rɪ nɪ.
Nun nɪ bɔrɛ a dɔ ba ndo a ta a wulo. Ma hayɛ, ma a bɪ nɪ ma
a n da bara, a n daari jʊʊn ji ma. A nɪ dɔ bara. Aayɪ, ń ka a
yɛ, a ba a buri, a nɪ ba pin, an ta yaagu sɪ gagaa yɛ, an da a
nɪ.

—Sɪ gagaari? Baaba, ma an ta la sɪ gagaa yɛ?

—Ma ʊʊhʊn.

A dɔ ba ndo, a dɔ bara. A ndaa da bʊʊ yaa, sin ni m ba cɪ
luda yaa, n na n fulɛrɛ ma yaa, a cekunde ni kaari a dʊ cɪ
yɛɛ rɔ yaa, a dɔ bá n dore bɔrɛ a cekunde lu kɔ yaa, a yɛɛmu
ni daa yaa, a dɔ nɪ gandɛɛ bibi.

A dɔ ta a wusaan da a gasa la yaa, ma: « Baaba ma ń da
a yɛ ji ma.»

A ba ta a ta bʊʊ yaa, n ji ma: « ʊʊhʊn. » Ma a bɪ nɪ ba
jʊʊn, ma hʊn a n gaan bilɛ.

Ma an jana an ta, an ta yaagu sɪ kukuu yɛ, an da a nɪ. A
dɔ jana binde ni, ń daa balɔ ń bá ta yaagu sɪ kukuu yɛ kɔ.

A n daa ta bʊʊ yaa, bʊrɔ ndaan nɪ bibi kɔlɛ. A gana a sɔgɔ
lu cun lɛ, a ba aba sense gule a kɔrɔnkwe nɪ bamba a ma. A
ba a waa jegʊ a dɔɔ kunu a gɔɔ ma kɔlɛ, a sense cɪ nɪ a wɔ, a
n'a kɔrɔnkwen cin jɛrɛ. Bɪ fura cɪ nu a bɔ da bʊrɔ nɪ.

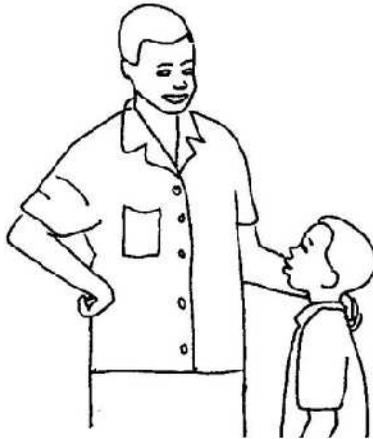
An ji ma: —ʊʊhʊn, ma a ba cɪrɔ yɛ a da a nɪ ?

Bun ma: —ʊʊhʊn.

—Ma haye ma sɪsa, an fura bile, abɪ bá a duri, abɪ ní cɪ jɪ duv haali kɔ. Hɪn a ba sɪ kukuu dɪn, a ba sɪ gagaa dɔ dɪn. Ma la a ma, a da n yɪla. Ní bɪ ka gana, ní bɪ maana n daa baa bile, hɪn ní bɪ sense na ní wɔ ní kɔrenkwe jere, n'a duri ma tan ka ni, an zɪnda kɔ de!

A dɔ ka zɪnda dɔ, ní bɪ ba ní zugo ní bɪ ta gaan cɪ ma, ní na ní fulere, cekunde n kaari ní yee ru, ní yee mu n daari, hɪn ní bɪ na n do na ní bɔ a lu kɔ, buni ní yee mu ba cindere, ní dɔ bá ndoo ra ní bɔ bi kɔ, an kɔra kɔ de!

Bɪ fura cɪ nu, abɪ ba du, abɪ ní ba jɪ du. Kale a ka gan, nafoo baa zaa dɔ kɔ.



Lexique san mayaa



Préambule

Le but de ce lexique est en premier lieu d'aider les sanphones à bien écrire leur langue maternelle. Nous espérons qu'il servira aux alphabétiseurs comme lexique de référence.

Ce lexique est basé sur les données récoltées à Bangassogo pendant les années 2007 à 2010 par l'équipe de traduction de l'ANTBA et représente le san parlé dans la région Est de la province du Sourou, nommé la région san **mayaa**.

Ce lexique contient environ 1800 mots. C'est une édition préliminaire et nous invitons tous les lecteurs qui l'utiliseront à nous faire parvenir leurs suggestions pour le corriger et le perfectionner.

Format des entrées

Chaque entrée dans le lexique contient plusieurs parties:

1. le mot en orthographe san mayaa
2. la catégorie grammaticale du mot en forme abrégée
3. le sens du mot en français

buringa *n* boue **fun** *adj* blanc **lala₁** *v* chasser

Les gros numéros signalent que le mot san correspond à plusieurs mots français :

busi *v* **1.** courir **2.** s'enfuir **ne** *post* **1.** pour **2.** avec

Les petits numéros signalent que plusieurs mots san s'écrivent de la même manière :

wɔ₁ *v* vouloir **wɔ₂** *pron* 1p **wɔ₃** *v* porter un habit

Les parenthèses montrent la forme contractée d'un mot simple :

bur₁ (buu) *n* chèvre **moni₂** (moon) *v* avaler

Les lettres majuscules signalent la fonction du mot, plutôt que son sens :

bá *prt.verb* NEGATION

ba₁ *prt.verb* PASSÉ

Liste des abréviations

<i>adj</i>	adjectif
<i>adv</i>	adverbe
<i>con.sub</i>	connecteur subordonnant
<i>conn</i>	connecteur
<i>déf</i>	article défini
<i>dém</i>	démonstratif
<i>n</i>	nom
<i>nprop</i>	nom propre
<i>num</i>	numéral cardinal
<i>post</i>	postposition
<i>pron.emp</i>	pronom emphatique
<i>pron.poss</i>	pronom possessif
<i>pron.rel</i>	pronom relatif
<i>pron</i>	pronom
<i>prt.int</i>	particule interrogative
<i>prt.nom</i>	particule nominale
<i>prt.verb</i>	particule verbale
<i>quant</i>	quantificateur
<i>rel</i>	relativiseur
<i>v</i>	verbe

A a

á *pron* vous

a, *pron* il, elle

a₂ *déf* article défini

ábin *pron.emp* vous (emphatique)

a booma *adv* très bien

a buru *conn* parce que

a guloma *adv* beaucoup

aba *pron.poss* sa, son

abi *pron.emp* il, elle (emphatique)

alamiti *n* allumette

arajo *n* radio

arazuna *n* ciel

B b

bá *prt.verb* NEGATION

ba₁ *prt.verb* PASSÉ

ba₂ *post* à

ba₃ *dém* DÉMONSTRATIF

ba₄ *prt.nom* POSSESSIF

ba₅ *con.sub* SUBORDONNÉ

baaba₁ *n* dispute

baaba₂ *n* papa

baaba da *v* discuter

baaba da ko ma *v* se disputer

baalv *n* espèce d'arbre

baamani *n* ouvrier

baan ka *v* offrir

baan yiida *n* calebassier

baanda *n* manque

baanda *n* crâne

baan₁ (baan) *n*alebasse

baan₂ (baan) *n* oiseau

baansa *n* crocodile

baar₁ (baa) *n* tige de mil

baar₂ (baa) *n* bâton des aveugles

babara, *v* **1.** faire mal **2.** blesser

babara₂ *n* douleur
bagalanı *n* espèce d'arbre
bagasa *n* morceau
bala₁ *v* refuser
bala₂ *n* crête de coq
bala a ma *v* rejeter
balaan pan *v* jouer au foot
balagv *n* espèce d'herbe prise pour la sauce
balanı, (balaan) *n* balafon
balanı₂ (balaan) *n* ballon
balankanı *n* espèce de mille pattes
balansaanı *n* espèce d'herbe
bamba *n* ancien temps
bamba *adj* mauvais
bamba *adv* tôt
bambayuroni *n* taupe
bana (baan) *n* cadeau
banda₁ *v* échouer
banda₂ *n* autruche
banda₃ *n* 1. sommet 2. Cîme
banda₄ *n* fontanelle
banda fun na *adj* chauve
bandaku *n* manioc
banfula *n* chapeau
banga *n* bracelet sacré
banga wııı *n* noisette du prunier
bangaarı (bangaa) *n* enclos

bangafıro *n* espèce d'herbe
bangalı *n* espèce d'herbe
Bangasvıv *nprop* Bangassogo
bangasu *v* tirer
bangv₁ *v* tirer
bangv₂ *n* célibataire
bangv₃ *v* puiser (l'eau)
banınje *n* espèce de fruit
bankalı *adj* 1. gentil 2. généreux
bansala *n* 1. bâton 2. canne
bansanı *n* espèce d'oseille
Bansv *nprop* Bangassogo
bara, *prt.verb* FUTUR NEGATIF
bara₂ *v* 1. sortir 2. quitter
bara₃ *v* apparaître
bara nje *n* nénuphar
baraka, *n* 1. bénédiction 2. remerciement
baraka₂ *n* merci
baraka da *v* bénir
baraka da *v* remercier
barama *n* marmite
baranda *n* banane
bart (baa) *n* corde
basa, *n* 1. rivière 2. marigot
basa₂ *v* 1. mouiller 2. humecter
basa₃ *v* ralentir
basa le (bvııaa) *adj* doux
basaburu *n* espèce d'herbe dans

les bafonds
basakarɪ *n* espèce d'herbe
basare (basaa) *adj* **1.** doux
2. calme
basere (baseɛ) *adj* humide
basiri (basii) *n* gueule tapée
basɪ *n* couscous
basɪ buuru *n* couscous frais
baye *post* vers
bazamv *n* espèce d'arbre
bɪ kuru *conn* après cela
buni *conn* **1.** c'est pourquoi **2.** si ce n'est pas
bɪ tɔɔla *conn* à cause de
beleko *n* espèce de sorgho à long cycle
bembele *v* **1.** consoler **2.** flatter
bemu *n* termite
bengere, (bengee) *v* **1.** taper (enfant) **2.** Battre (le mil)
bengere, (bengee) *v* frapper
bɛ *prt.verb* EMPHATIQUE
bɛbɛre (bɛbɛɛ) *n* fête
bɛdugooni *n* éphémère
bɛere (bɛɛ) *n* kapokier
bule ni *conn* c'est cela
bulen cuni *adv* en ce lieu
bendv *n* espèce d'arbre
bendv korvni *n* espèce d'arbuste rampante

bengu *n* poitrine
benunɪ (benun) *n* **1.** esprit **2.** génie
benɪsegent *n* espèce d'arbre
bensuvɪ, (bensuv) *n* mouche-maçonne
bensuvɪ, (bensuv) *n* guêpe
bɛre, (bɛɛ) *n* termitière géante
bɛre, *n* termite rouge
bi *adv* là
bibere, (bibee) *v* tromper
bibere, (bibee) *v* embrouiller, tourmenter
bibi *adv* présent
bibi *adv* dedans
bibikɔɪ (bibikɔɔ) *n* escargot
bibile *adv* chacun
bibije *v* promener
bigida, *v* bouger, se déplacer
bigida, *v* balancer
bigida, *v* remuer
bii kakant *v* entrecouper, rompre
bii kant *v* diviser
bii yurɪ *n* ceinture féminine
biibɔ, *n* choix
biibɔ, *v* choisir
biibɔ, *n* distinction
bile, *pron.rel* qui
bile le *n* manière
bilenge *v* rouler

bilu *n* antilope
bumbaani (bimbaan) *adv* peu
bimbini (bimbiin) *adv*
 premièrement
bin *prt.int* quand
binde₁ *v* tourner
binde₂ *v* interpréter, traduire
binde₃ *v* **1.** changer **2.** devenir
bini₁ (biin) *adj* premier
bini₂ (biin) *adv* avant
biru₁ (bii) *n* **1.** erreur **2.** se tromper
biru₂ (bii) *n* couleuvre
biru₃ (bii) *v* enterrer
biru₄ (bii) *n* milieu
bise *n* **1.** sauterelle **2.** criquet
bise *n* fourmi noire
bise kupa *n* fourmi rouge
bisi *n* espèce d'herbe
bu₁ *dém* cela
buwa *v* danser
bun *adv* sauf
bule *adv* ici
bulema *adv* **1.** immédiatement **2.** au même moment
bumbaani (bimbaan) *adv* un peu
bumburu (bumbu) *n* échelle
bun *n* éléphant
buna *n* mensonge
buna bu *v* contredire

buna kanu *v* mentir
bundi₁ *n* antenne (insectes)
bundi₂ *n* corne
bunu *conn* **1.** alors **2.** donc
buru (bu) *v* manger
burumanawo *n* espèce de sorgho
buringa *n* boue
busa *n* bois plat utilisé pour découper la viande
bya *n* voleur
bolo *n* bracelet en peau pour l'arc
bombo *v* porter un enfant sur le dos
bumburuni *n* espèce d'insecte
bondi *n* arbuste
boosi *num* quarante
booso *n* pêcheur
bu₂ *v* quitter
bu₃ *v* enlever
bu₄ *v* confectionner (canari, briques)
bu₅ *v* apparaître (soleil)
bu a ma *v* décoller
bu bi *v* retrancher
bukula *v* rendre étroit, redresser, différencier
bukuma *v* **1.** écarter **2.** séparer
bu luma **1.** *n* secours **2.** *v* secourir
bungawon (bungawon) *adj* rond
bungasu *n* espèce de tubercule sauvage

bakula *v* étendre
bakule *v* **1.** disputer **2.** casser
 (figuratif)
balu, *n* calebasse a deux boules
balu₂ *n* hippopotame
bambu *v* réclamer une dette
bambaluu *n* coin
bambaluu *n* bifurcation (de la
 route)
bambawu (bambawu) *n* fourmi
bamuu (bamuu) *n* couleuvre
bawu *n* gésier
baa *v* venir de
baawu, (baawu) *n* sac
baawu₂ (baawu) *n* grotte
baawu₃ (baawu) *n* famine
baawu, (baawu) *n* faim
baawu₃ (baawu) *adj* creux
baawu *adv* semblable
baa *n* sac
baawaku *n* goyave
bu *n* fleur
bubara, *n* mouvement
bubara₂ *n* bruit
bubaru (bubaru) *n* jeu d'enfants
buburu (buburu) *n* espèce de
 grenouille
buciguisuu *n* espèce d'herbe
bugu, *n* case en paille

bugu₂ *n* multiplication
buguduni (buguduun) *n* berger
buguni (buguun) *adj* gris
bukundo *n* fesse
bun *num* dix
buncini (bunciin) *n* espèce
 d'herbe
bunde *n* nombril
bunde je *n* massage de soin du
 nombril
bupa *n* honneur
bure *n* nouvelles
buru, (buru) *n* chèvre
buru₂ (buru) *v* appeler
buuro *num* vingt
buroni (buuroon) *n* **1.** porc **2.**
 phacochère
buru₁ (buru) *n* herbe
buru₂ (buru) *n* signification
burugu *n* espèce d'herbe
busi, *v* **1.** courir **2.** s'enfuir
busi₂ *v* couler
busu, *n* maladie
busu₂ *n* porc-épic
busu da a ma *v* rendre malade
busu foolo *n* lèpre
busu kali *n* malade
busu pa *v* guérir
busu pali *n* guérisseur traditionnel

busuma *n* poussière
buu pebe *n* natte en herbe
buu woli *n* celui qui convie
buu zunga *v* inciter
buuda (bùdà) *v* commencer
buudere *n* commencement
buukani *n* effet secondaire d'une maladie
buuru *n* pain
buuwɔ *n* 1. appel 2. convié
buuyere *n* anus
bu *n* excrément, selles
bubari (bubaa) *n* espèce rampante d'arbre
bula, *n* éloge
bula, *n* nom de famille
bula, *adj* bleu
bumbo *v* uriner
bumburuni *n* espèce de pioche pour les femmes
bunga *n* barbe de maïs
bunjere (bunjɛɛ) *n* gibecière
bunu (buv) *n* urine

buɲa *n* respect
buɲaani *n* espèce d'herbe épineuse
buɲani *n* espèce d'herbe
bura *n* estomac
burɔ *conn* aussi
burv, (buv) *v* presser
burv, (buv) *v* arriver
burv a ma *v* atteindre
burumburɔn *n* espèce d'herbe
buvv *v* préparer le repas
buvvni *n* bâtonnet pour remuer
bu bu *v* faire les selles
buvn ma *adv* correctement
buvmbara, *adj* 1. beauté 2. bonté
buvmbara, *n* qualité
buvvuv, (buvn) *adj* beau
buvvuv, (buvn) *adv* 1. bon 2. bien
buvvuv, (buvn) *n* perte
bwaasi *adv* derrière
bwaasidana *n* disciple
bwɔn, *n* hivernage

C c

ca yelee da *n* jeux de cache-cache

caala *n* toit

caara *v* cacher

cabala *adv* **1.** comme ça **2.** ainsi

cekunde *n* fumée

ci bun *v* allumer la lumière

ceera *n* fou

ceere (cee) *adj* sale

cele₁ *n* côté

cele₂ *v* dresser

cele₃ *v* redresser

celere (celee) *adj* **1.** pieux et droit
2. juste

cere (cee) *n* folie

cedana *n* **1.** chef de famille **2.**
sacrificateur

cembura *n* mur

cembo *v* enfler

cendeli *n* porte

cengere (cengeε) *n* la selle

ceεe₁ (ceε) *n* banco

ceεe₂ (ceε) *n* nid

cese *n* espèce d'arbre

ci₁ *n* **1.** peau **2.** cuir

ci₂ *adj* noir

ci₃ *n* montagne

ci bo *v* péter

ci koma *v* joindre

ciibara *n* royauté

cibiri₁ (cibii) *n* village

cibiri₂ (cibii) *n* **1.** compassion **2.**
pitié

cibiri₃ (cibii) *n* souffrance

cicigi *v* frotter

cigisi *num* huit

cii ka *v* assombrir

ciiwɔ *v* juger

ciiri (cii) *n* patte de graines
d'oseille

ciiri (cii) *n* étranger (inconnu)

ciiwɔ *n* jugement

cijundi *n* espèce d'arbre

cikere (cikee) *n* scie pour couper
la paille

cile₁ *v* adosser

cile₂ *adv* dehors
cimbi *n* maison
cimbi dɔli *n* bâtisseur
cimbo *n* bouc
cincini (cinciin) *n* espèce de haricot
cinde *v* verser
cine a la *v* secourir
cinge₁ *n* charbon
cinge₂ *n* image
ciri (cii) *v* salir
ciri (cii) *n* chef
ciri a la *v* appuyer sur
cise *v* éternuer
cisi₁ *v* disperser
cisi₂ *v* éparpiller
ci₁ *n* feu
ci₂ *dém* ça
ci dɔli *n* maçon
ci fuleeni₁ *n* éclair
ci fuleeni₂ *n* flamme
cun guleeni *n* la grande salle de la famille
ci zurɔ *v* attiser

ciɔɔɔ (ciɔɔɔ) *v* gémir
ciɔɔɔ *adj* amère
ci si *v* briller
ciɔɔɔ (ciɔɔɔ) *n* espèce rampante d'arbre
ciɔɔɔ *n* arbuste
ciɔɔɔ *n* signe
ciɔ *n* **1.** maison **2.** case
ciɔɔɔ *n* espèce d'herbe
ciɔɔɔɔɔ (ciɔɔɔɔɔ) *n* échasse blanche
ciɔ₁ (ciɔ) *n* souris
ciɔ₂ (ciɔ) *adv* comme ça
ciɔɔ *n* perroquet
ciɔ *n* gros plat en argile
ciɔɔɔ (ciɔɔɔ) *n* petit canari ouvert
ciɔɔ (ciɔ) *v* s'évanouir
ciɔɔ₁ *n* tamarin
ciɔɔ₂ *n* scorpion
ciɔɔ₃ *n* cendre
ciɔɔ da *v* **1.** intercéder **2.** servir d'intermédiaire

D d

da₁ *n* mère

da₂ *v* mettre

da₃ *prt.int* qui

da₄ *v* raconter (histoire)

da₅ *v* venir

dakuye *n* réunion, mettre ensemble

da zere *v* accompagner

daagu *n* panier en bois

daagvni *n* petit panier en bois

daako *n* manière

daan ludana *n* petite sœur

daandana *n* cadet

daangu *n* espèce d'herbe

daani (daan) *n* cadet

daasi, *n* tambour

daaye *v* additionner

dabala, *adv* environ

dabala₂ *adj* pareil

dabala₃ *adv* manière

dadara *adj* gros

dagalni *n* espèce de sorgho

dakuye *v* rassembler

dala *v* 1. laisser 2. permettre 3. libérer

dama *n* totem

dama 1. *adj* interdit 2. *n* acte tabou

dana₁ (daan) *n* propriétaire

dana₂ (daan) *pron* celui

danda₁ *n* espèce rampante d'arbre

danda₂ *v* proclamer

danda₃ *n* oiseau chanteur

danga *n* malheur résultant d'une malédiction

danga₁ *v* maudire

danga wo *n* malédiction

dangala *n* un lépreux

dansa *n* espèce d'herbe

dedengi *adj* épais

debe *n* natte en plastique

dege *n* acacia (boule de)

didaabi₁ *v* prendre soins, surveiller

didaabi₂ *v* remarquer

didaabri *v* action de surveiller

didiya *v* apprendre

didɨna yɨlawuli *n* maître
didɨpawuli *n* apprenti
dogolo *n* nuque
doli *n* trou dans le mur pour le passage d'eau
dolomaan yuru *n* espèce de pois de terre
dondi *n* striga
dondi nje *n* mil de striga
donsi *n* baobab
donsi laari *n* feuille de baobab
dooda *n* espèce d'herbe
dooleni *n* hameçon
dɔ *v* construire
dɔ *adv* encore
dɔ a ma *v* attaquer
dɔ saara *v* rembourser
dɔgɔnɨ (dɔgɔɔn) *n* parent
dɔ kv le *v* se rencontrer
dɔmbɔjini *n* renard
dɔngɨ *n* 1. habit 2. chemise
dɔngɔ, *n* maisonnette pour les poules ou chèvres
dɔngɔ, *v* laisser
dɔngɔɔ *n* espèce d'oiseau
dɔɔ (dɔɔ) *n* testicule, hernie
duge *n* espèce d'arbre

dugo, *n* type
dugo, *n* semence
dugo, *n* 1. parenté 2. race
dugo, *v* damer
dugore (dugoo) *n* domestique
duguri (duguu) *adv* avant-hier
duu lelenɨ *n* espèce d'herbe
duli *n* semeur
dumbiri *n* famille de gazelles
dun *v* semer
dunduni (dunduun) *n* âne
duru (duu) *n* bœuf
du, *v* 1. savoir 2. connaître
du, *n* 1. condiment 2. sauce
du yaagu *v* faire la chasse
duba je *v* bénir
duɔɔɔ (duɔɔɔ) *adj* différent
duɔv *v* filtrer
duɔma *v* attendre quelqu'un
duɔn *n* 1. brousse 2. campagne
duɔn fɔ *n* animal sauvage
duɔn yaaguli *n* chasseur
duɔnduru (duɔnduu) *n* buffle
duɔnduɔnɨ (duɔnduɔn) *adv* un à un
duɔnduɔɔ (duɔnduɔɔ) *n* 1. canari 2. jarre
duɔngɔɔnɨ (duɔngɔɔ yɛ) *adv*

derrière
dunguni *adv* l'envers, contraire
dun jini (dunjiiin) *n* chacal
dun sonso *n* cheval de la brousse
dunvuni₁ (dunvun) *n* pareil
dunvuni₂ (dunvun) **1.** *num* un **2.**
adj singulier **3.** *adj* solitaire
duɲa *n* monde
duɾɛni (duɾɛɛn) *n* perdrix

duɾi *n* connaissance
dun tabani *n* espèce d'herbe
duɓba *n* bénédiction
dwaani (dwaan) *n* **1.** marmite **2.**
canari
dwaara (dwaɑ) *v* **1.** clouer **2.**
planter

F f

faaranɪ (faaraan) *n* gâteau
fofoolo *adv* **1.** vite **2.** rapide
fofoolobara *n* rapidité
foo da *v* saluer
foodere *n* salutation
foo dali *n* celui qui salue
fofo *adj* rien
foolo *adv* chaud
foon jinini *n* espèce de chauve-
souris
fooni₁, (foon) *n* lièvre
fooni₂, (foon) *n* chauve-souris
fɔ, *n* chose
fɔ₂ *conn* pour

fɔ bɔli *n* vendeur de beignets
fɔ jige *n* quelque chose
fɔ turv *n* élevage
fɔbɛɛɛ (fɔbɛɛ) *n* nourriture
fɔndɔ *n* pain de singe
fɔɔ basa *n* joie
fɔɔ bɔ *v* se fâcher
fɔɔ kwaari *n* **1.** joie **2.** content
fɔɔ taasv *n* pardon
fɔɔ tana *n* colère
fɔɔ zaru *adj* tristesse
fɔɔɔ (fɔɔ) *n* gombo
fɔɔ (fɔɔ) *n* foie

fɔɔ (fɔɔ) *n* cœur
fubara *n* blancheur
fufugu *n* poumon
fule *n* aubergine
fuleeni₁ (fuleen) *n* espèce d'arbre
fuleeni₂ (fuleen) *n* lumière
fuleni (fuleen) *n* clairière
fun *adj* blanc
furenje *n* maïs
furi₁ (fuu) *v* délier
furi₂ (fuu) *v* détacher
furi₃ (fuu) *n* mariage
furi₄ (fuu) *v* se marier
furi₅ (fuu) *v* laver
furo₁ *v* creuser
furo₂ *v* éclater
furo₃ *v* pousser des épis
fuuru (fuu) *n* brouillard
fufan *n* espèce d'arbre

fufu *n* espèce d'herbe
fufola a ma *v* se presser
Fola, *nprop* Peulh
fola₂ *v* chauffer
fola a ma *v* se dépêcher
fola zontoro *n* espèce d'herbe
folagɔɔnini *n* espèce d'herbe
fɔn *v* 1. creuser 2. piquer
fɔnin *n* bagages
fɔra *n* lieu
fɔrá *num* deux
fɔra wawuli *n* balayeur
fɔvɔ₁ (fɔv) *n* écorce d'arbre
fɔvɔ₂ (fɔv) *n* ongle
fɔvɔ₃ (fɔv) *n* écaille
fɔvn laari *n* feuille d'oseille
fɔvɔv (fɔvɔ) *n* oseille
fɔvn *n* fonio

G g

gaa laari *n* feuilles d'indigo
gaan panga la *v* gouverner
gaan sun *v* rester calme,

tranquille
gaasi *n* chat de Lybie
gaba *n* espèce d'herbe

gaga *v* frire

gagaari (gagaa) *adj* insensé

gala *n* espèce rampante d'arbre

gamu *n* espèce d'herbe

gan₁ *v* mourir

gan₂ *n* pintade

gana (gaan) *v* **1.** s'asseoir **2.** rester

gana ngo *n* **1.** banc en bois **2.**
chaise

ganda *n* vélo

ganda *n* région

ganda ciri *n* chef de canton

gula *n* champion, héros

gandanu (gandaan) *n* tambour
rond

ganderε (gandεε) *n* position

gandu *n* espèce d'herbe

ganu (gaan) *n* mort

ganu (gaan) *adj* sec

gasa *n* épaule

gasara *v* gratter (le sol)

gasu *v* aboyer

geere (gee) *n* rat voleur

genini (geniin) *n* traverse

gobe *n* forge

gompiyaanu *n* papillon

gondo *n* moustique

gondo ba *n* apprentissage de la
lutte

gonduguna *n* ceux de l'Ouest

gongosalaanu *n* pirogue

gongooni (gongoon) *n* type de
boite ouverte

gongoro (gongoo) *n* **1.** mangeoire
2. crèche

goni (gɔɔn) *n* homme

gonini (goniin) *n* garçon

gunv (goon) *v* comme

goobara *n* lourdeur

goona *n* nuit

gooro₁ (goo) *adv* plupart

gooro₂ (goo) *adj* lourd

gɔnu *n* sexe féminin

gɔgɔ *n* grillon

gɔgɔ *n* cafard

gɔngɔ *n* **1.** crainte révérencielle **2.**
vénération

gɔngɔ ka *v* craindre

gɔnsɔ *n* mangouste à queue
blanche

gɔrɔ (gɔɔ) *n* pénis

guguru (guguu) *v* cultiver
profondément

gulaanu *adj* mâle

guli ka *v* séjourner

gulo *adj* **1.** grand **2.** large
gulo ka₁ *v* **1.** grandir **2.** grossir
guloka₂ *v* adorer
gulobara *n* grandeur
gunda kun *n* charlatanisme
gunduni (gunduun) *n* panier de poule
guri (guu) *adv* pousser
guru (guu) *n* œuf
gugara₁ *adj* troublé
gugara₂ *v* mélanger
gugumba *adj* sale
gugurv (guguv) *n* tronc
guguv laari *n* feuilles de l'arbre à vinaigre
guguv ní (guguvn) *n* fruit d'un arbre dont les feuilles donnent du vinaigre
gula *adj* mâle
gule, *n* branche (d'arbre)
gule₂ *v* retrousser
gv *n* coépouse
gunaani (gunaan) *n* pilon
gunda *n* divination

gunda kuli *n* consultant devin
gunlabaaye **1.** *v* croire **2.** *n* foi
gvuv (gvuvn) *v* **1.** s'arrêter **2.** attendre
gvuv a ye *v* croire à
gura *n* brousse
gvuv₁ (gvuv) *n* mortier
gvuv₂ (gvuv) *n* figuier
gvuvni (gvuvvn) *n* petit mortier
gvuvntani *n* espèce d'arbre
gvuvfurugu *n* espèce d'arbre
gvulaari *n* espèce d'herbe
gvuv ní *n* fruit de figuier
gwaanani (gwaanaan) *adj* **1.** petit **2.** étroit
gwaasi *adj* gauche
gwaasina *adj* gaucher
gwan bɔ *n* purification
gwan *n* saleté
gweere (gwee) *n* panthère
gweere (gwee) *n* jardin pour les femmes
gwin *n* espèce rampante d'arbre

H h

haali *adv* 1. avant 2. passé

haalidana *n* ancêtre

hun *conn* 1. mais 2. et

J j

jaakuli *n* lutteur

jaakun *v* lutter

jaara, *n* lutte

jaara₂ *v* trimbaler

jaara₃ *v* 1. vaincre 2. terrasser

jaara, *v* avancer

jan, *n* bras

jan₂ *prt.int* combien

jan₃ *n* aile

jan, *n* porte-bois

jan wuru *n* bosse du poignet

jankuso *n* coude

jeen fule₂ *n* lieu sans arbre

jeeni₁ (jeen) *adv* exprès

jeeni₂ (jeen) *n* désert

jendeka *v* approcher

jendere (jendee) *adj* proche

jeni (jeen) *v* 1. passer 2. quitter

je, *v* jouer (un instrument)

je₂ *v* frapper, tuer

jeε misun *n* 1. gravier 2. gravillon

jeεcaara *n* jeux d'enfants

jeεle *n* saison sèche

jeje *v* 1. se battre 2. s'efforcer 3. se débrouiller

jele *n* médaille

jelv *n* veuve

jembe *n* bourse

jembv *adj* paresseux

jembvbara *n* paresse

jende *n* petite boule en argile

jengese *n* fromager

jenunje *n* un jeux pour apprendre l'adresse

jeε, (jeε) *n* nouvelles

jeε₂ (jeε) *n* 1. pierre 2. caillou

jeε₃ (jeε) *adj* nouveau

jetamun (jetamun) *n* serpent non-venimeux

jetuga *n* miroir

ji, *n* 1. père 2. oncle paternel

ji₂ *n* **1.** travail **2.** devoir
ji₃ *n* odeur
jibi *n* puce
jigaqji *n* espèce d'oiseau
jige *adj* **1.** certains **2.** autres
jiini (jiin) *n* hier
jiinsɔ *n* espèce d'herbe
jiiri₁ (jii) *adj* dur
jiiri₂ (jii) *n* cadavre
jiiri₃ (jii) *adj* cher
jiiri₄ (jii) *adj* jeune
jiiri₅ (jii) *n* adolescent
jiiripara *n* séjour des morts
 (spirituel)
jile *pron* **1.** soi-même **2.** même
jile guloka *v* se vanter
jile kun₁ *v* calmer
jile kun₂ *v* faire attention
jile yɔ *n* défense
jima *v* sentir
jiin moni (jimoon) *n* espèce
 d'herbe
ji *post* **1.** à côté **2.** près
jini *n* chien
jinin ba kuru *n* espèce d'arbre
jina *v* **1.** travailler **2.** servir
jinali *n* serviteur

jiri (jii) *v* **1.** diviser **2.** partager
jise *v* descendre
jise *v* accoucher
jisi *n* espèce d'arbre
jisigoni *n* oncle maternel
ju *n* mort
judɔɔ *v* se venger
jugɔnɔ (jugɔɔn) *n* voisin
juma *v* **1.** *v* aider **2.** *n* aide
junɔ (jun) *n* espèce de pastèque
jumɔ *n* espèce d'arbre
junwɔ *v* cultiver
junwɔli *n* cultivateur
juna *conn* d'abord
junga₁ *v* **1.** frotter **2.** essuyer **3.**
 effacer
junga₂ *v* raboter
junɔ₁ (jun) *n* crédit
junɔ₂ (jun) *n* prix
junɔ₃ (jun) *n* culture
junjere (junjɛɛ) *n* morceau de
 canari
junwɔ *n* agriculture
jura *n* daba
jurɔ (ju) *v* **1.** monter **2.** grimper
jusaanɔ (jusaan) *n* écureuil des
 arbres

jɪzani (jɪzaan) *n* funérailles
jo goni (jo goon) *n* beau-père
jo lv *n* belle-mère

jon le *n* belle-famille

K k

ka, *prt.verb* si
ka₂ *v* donner
kaabɔ *v* sacrifier
kaa ci *n* singe noir
kaa jumala *n* espèce rampante
d'arbre
kaabu *n* étonnement
kaaku *num* trois
kaara *adv* beaucoup
kaari, (kaa) *n* singe
kaari₂ (kaa) *n* morceau
kaasu bɔ *v* cracher
kabu da *v* pardonner
kaburi (kabu) *n* pardon
kabu *n* louche pour enlever le to
kaɛɛ *v* préparer
kafɔ *prt.int* quoi
kafɔ tɔla *prt.int* pourquoi
kaga *n* son de petit mil

kakaari, (kaka) *adj* rigoureux
kakaari₂ (kaka) *n* sorgho normal
kakaari₃ (kaka) *adj* tranchant
kakamba *n* cheveux de côté
kakanɪ (kakaan) *v* découper en
morceaux
kakara, *v* **1.** gratter **2.** irriter **3.**
déranger
kakara₂ *v* retenir
kakaya *n* espèce d'arbre
kala waara *v* apaiser
kale **1.** *adv* même **2.** *conn* quoique
kalya *n* maladie des bébés
kalya *n* espèce d'herbe
kan₁ *v* rassasier
kan₂ *n* poil
kan₃ *v* sacrifice
kan bɔ fura *n* autel
kan bɔli *n* sacrificateur

kanda *v* tourner
kandu *n* piège en fer
kanu (kaan) *v* traverser une rivière
kanu (kaan) *v* couper
kankalibara *n* circoncision
kanwuru *n* caméléon
kapa **1.** *v* coïncider **2.** *n* situation
kapirigi *n* toit du grenier
kara (kaa) *v* poser
karaan kara *v* lire
karaba *v* créer, susciter, provoquer
karada *n* peigne à carder (coton)
karagu *n* brique
karamanu *n* disciple
karambamba *n* natte en tige et bois
karanu (karaan) **1.** *n* piment **2.** *adj* piquant
karu (kaa) *n* flèche
kasa, *n* prison
kasa, *n* séko en paille
kasadana *n* prisonnier
kasu *n* panier en herbe
kasya *n* acacia
kaya *n* griot
ke *prt.int* où
kenciri (kencii) *n* ceinture

masculine
kendi *n* oiseau sauvage
kengere (kengee) *n* pilier en bois
kenkeli *n* espèce d'herbe
kesi *n* mur
kerence *n* santé
kobe *n* ruche
kokolo *n* dindon
kokoyo **1.** *n* ruse **2.** *adj* malin
kolenga *n* battant de porte
kolo, *n* canari
kolo, *n* espèce d'herbe
kolo, **1.** *n* punition **2.** *v* punir
kombo, *v* entourer
kombo, *n* pigeon
kona *adj* stérile
konabara *n* stérilité
konci *n* espèce d'herbe
konciiri (koncii) *n* soumbala
konda *n* plat en bois
kondo *n* quartier
koolo *adj* vide
kooro (koo) *n* trou
koroni (koroon) *n* louche
koso *n* piège
kosongo *n* oseille rouge
ko *post* NEGATIF

kəɠɠ *adj* léger
kəkəɠ (kəkəɠ) *adj* tortueux
kələ *adv* maintenant
kəlyaaŋ (kəlyaaŋ) *n* vipère
kələ *n* poulet
kələ gula *n* coq
kələ ɸuri *n* ergot de coq
kələ sɔ *n* espèce d'herbe
kəndi *n* **1.** cotonnier **2.** coton
kəŋɠ *n* espèce d'arbre
kəni (kəni) *conn* en tout cas
kəw wusi **1.** *n* poudre de néré **2.** *adj* jaune
kəwɠ (kəw) *n* espèce d'herbe
kəri (kəw) *n* **1.** arbre de néré **2.** néré
kəɠ (kəw) *n* aigle
kəɠmāŋ (kəɠmāŋ) *n* doigt
kəɠnkuro *n* articulation du doigt
kəɠnkwe *n* pou
kəɠnkweeni *n* espèce d'arbre
kəwɠkəni *n* espèce d'arbre
 (ressemble au baobab)
kəwɠɠe (kəwɠ) *adj* maigre
kufəndɔ *n* espèce d'arbre
 (ressemble au baobab)
kuku *n* machette
kukumboro, (kukumboo) *v* **1.** se prosterner **2.** s'agenouiller

kukumboro₂ (kukumboo) *v*
 s'accroupir
kukuuru (kukuu) *adj* dévergondé
kule *n* derrière
kuli *n* attrapeur
kumbeedana *v* cuisinier
kumbere (kumbee) *n* **1.** cuisine **2.** foyer
kun *v* attraper
kun a wɔ *v* porter dans les bras
kundo₁ *n* clan
kundo₂ *v* voler (dérober)
kungoro (kungoo) *n* une natte en bois
kuni (kuun) *n* **1.** charge **2.** fardeau
kununi (kunuun) *adj* court
kuro₁ *v* couvrir
kuro₂ *n* enclume
kuro₃ *n* articulation
kuro₄ *n* nœud
kuro₅ *v* renverser
kuro₆ *v* attendre
kuru₁ (kuu) *n* karité
kuru₂ (kuu) *conn* **1.** après **2.** derrière
kurube *n* tortue
kurufuni *n* hyène
kuruni (kuruun) *n* hérisson

kusere, (kusee) *n* espèce d'arbre
kusere₂ (kusee) *n* genou
kuu jɔvɔv (kuu jɔvɔv) *n* beurre
kuubu *n* son de karité
kuulupeni *n* espèce d'herbe
kuuluweele *n* espèce d'herbe
ku jɪnda *v* se bousculer
ku pan *n* guerre tribale
kukara *v* gratter
kuɔv *n* hibou
kumbere (kumbɛɛ) *n* cerveau
kundɔ *v* racler
kundu *n* petite cora
kuvɔ (kuvɔ) *conn* **1.** avec **2.** et
kuja *n* forgeron
kujalɔ *n* potière
kurv (kuv) *v* sauter

kusara₁ *v* heurter
kusara₂ *v* abattre
kusi *n* mariage
kuvɔv (kuvɔv) *n* carquois
kuwara *n* jeu d'enfants
kye *adj* être ensemble
kwaakwa *n* corbeau
kwaari (kwa) *adj* bon
kwaasi *n* soulier
kwakwabara *n* sorcellerie
kwakwan₁ *n* meurtrier
kwakwan₂ *n* sorcier
kweere (kwee) *n* noix de karité
kwere (kwee) *n* malheur
kwɛɛɛ (kwɛɛ) *n* métier
kwetere (kwetɛɛ) *n* bouclier

L 1

la₁ *v* regarder
la₂ *post* sur
la₃ *n* pluie
la₄ *quant* plus
la₅ *v* dépasser

la a la *v* croire
la a ma *v* regarder à
la a ye *v* **1.** garder **2.** surveiller
la burun ye *v* garder les animaux
la da *v* pleuvoir

la pandara *n* tonnerre
la zunguru (la zuguu) *n* bosse
(de bœuf)
laa kuro *v* mettre un piège de
termite
laaka *v* demander
laala *adj* hauteur moyenne
laali *n* champ (près du village)
laa munani *n* espèce d'herbe
laani (laan) *n* minuit
laara *n* faute
laara *v* échouer
laari (laa) *n* buisson
laari (laa) *n* feuille
laasu *adj* **1.** rame **2.** pagaie
laa were (laawɛɛ) *n* espèce
d'herbe (mauvaise herbe)
laaye a ma *v* profiter de
quelqu'un
labaa kɔɔ *n* héron blanc
labaa gulo *n* **1.** dieu **2.** fétiche
(esprit)
labaa para *n* ciel
labara (labaa) *n* Dieu
labarankondo *n* Dieu (être
suprême)
labasenge *n* espèce d'herbe
laga *v* **1.** sécher **2.** tarir **3.** évaporer

lagara (lagaa) *adj* **1.** dur **2.**
résistant
lakele *adv* tout
lakuni (lakuun) *n* concurrence
lala *v* renvoyer
lala₁ *v* chasser
lala₂ *n* bouillie
lansaa kvndv *n* guitare
lansaa zru (lansaa zu) *n* niébé
lansaari (lansaa) *n* le blanc
layo *n* oiseau de saison pluvieuse
le₁ *v* COPULE
le₂ *n* girafe
le lɔnnu *prt.int* que faire
leburu (lebuu) *n* orient
lele **1.** *n* conseil **2.** *v* éduquer
lelewɔli *n* conseiller
lembi₁ *adj* haut
lembi₂ *n* le ciel
lemburu (lembuu) *n* citron
lemburu mimini *n* orange
lenci *n* matin
lense *v* compter
lentan *v* couvrir
lepi₁ *v* coudre
lepi₂ *v* éteindre
le₁ *post* chez

le₂ *post* POSSESSIF

le₃ *post* de

leeru *v* échanger

lele *n* épine

lelebeŋ (lelebeŋ) *n* éventail

leleciiri (leleciiri) *n* espèce d'herbe

lelenbondiini *n* espèce d'arbre

lelenfuni (lelenfuni) *n* arbre
épineux blanc

leleni (leleni) *n* langue

lembe *n* dattier du désert

lenge *n* épervier

lenkere (lenkere) *adv* peut-être

lupiri (liipiri) *n* couvercle

limu *n* espèce d'arbre

li₁ *n* espèce d'arbre

li₂ *n* bouche

li₃ *n* chanson

li₄ *n* nombre

li₅ *n* 1. bord 2. limite

li bə a ma *v* 1. abandonner 2. nier

li jise *v* pardonner

li ka *v* accepter

li kan (li kaan) *v* arrêter

li ɲɔnɔ (li ɲɔnɔ) *n* 1. message 2.
annonce

li sɔsɔ *n* salive

li yru (li yru) *v* jeûner

li zangv₁ *v* imiter

li zangv₂ *n* exemple

li zonga *n* provoquer

li bə₁ *v* aiguïser

li bə₂ *v* éviter

li da *v* allumer

li ka *n* 1. promesse 2. accord

li lə *v* chanter

li ma *post* au bord de

li mi *v* ouvrir

li pan *v* accomplir

li si *v* répondre

li sili *n* porte-parole

li ye *post* au tour de

li yə *v* retirer sa promesse

li bara *n* pousse de feuille sur les
arbres fruitiers

li ci *n* lèvres

li da *v* crier

li n bə *v* délimiter

li mi *v* déboucher

li ni (li ni) *n* 1. frontière 2. limite
3. délimitation

li je *v* rendre tranchant

li ka da *v* crier

li kan *n* moustache

lkolo *n* menton
lkolokan *n* barbe
lludana *n* serviteur
lmmni *n* jour
lmundo *n* habitude
lntan *v* fermer, se taire
lpilina *n* bavard, qui aime se vanter
lolongo *n* arc musical
lɔ *v* écraser
lɔ a ma *v* enduire
lɔɔtɔɔ (lɔɔtɔɔ) *n* docteur
lɔɔtɔɔɔn le *n* dispensaire
lɔlɔngu *n* puisette traditionnelle en cuir
lɔmbɔ *n* arc-en-ciel
lɔmbɔkasa *n* espèce d'herbe
lɔnni *prt.int* comment

lɔnni *n* fillette
lu *adv* sous
luuru *adj* femelle
lv *n* femme
lv feere (lv fee) *n* épouse
lv susɔɔɔ (lv susɔɔ) *n* vieille femme
lvdana *n* époux
lvga *n* paralytique
lvɔv, *n* **1.** chasse **2.** battue
lvɔv, *n* espèce d'arbre
lvɔv, *v* accrocher
lvɔv ciri (lvɔv cii) *n* chef de la chasse
lvɔvlaari (lvɔvlaa) *adj* vert
lvlagarani (lvlagaraan) *n* espèce d'herbe
lvmani *n* adolescente

M m

ma, *v* comprendre
má *pron* **1.** je **2.** moi **3.** mon, ma
ma, *post* **1.** à **2.** sur
ma, *v* cuire (la poterie)

ma, *v* mûrir
ma, *conn* que
ma, *v* mélanger la terre avec de l'eau
ma, *v* entendre

maan yiri (maan yii) *n* bâton du tambour

maana *n* belle-fille

maara *v* **1.** éparpiller **2.** étaler

maari (maa) *n* liane

maasi₁ *n* balais

maasi₂ *n* espèce d'herbe

maasi₃ *adv* autre

maasi₄ *n* igname sauvage

mampili *n* espèce d'arbre

manani₁ (manaan) *n* lance-pierre

manani₂ (manaan) *n* **1.** caoutchouc **2.** plastique

mancingaan (mancingaan) *n* arachide

mangoro *n* mangue

mangoro yiida *n* manguier

mangu *v* sucer

mani₁ (maan) *n* tambour porter sous le bras

mani₂ *adj* petit

mankuma *n* espèce d'herbe

masi *n* **1.** tendon **2.** nerf

mba *pron.poss* leur

ńba *pron.poss* ton, ta

ńbi ƒɔ *pron.poss* tien

mi ƒɔ *pron.poss* mien

meme *adj* muet

merege *n* esprit invisible d'un mort

mi *v* boire

miiri₁ (mii) *n* espèce d'arbre

miiri₂ (mii) *n* dysenterie

mimini (mimiin) *adj* sucré

misiri (misii) *n* mosquée

mi₁ *v* ouvrir

mi₂ *n* tronc d'arbre

mi₃ *n* corps

mi₄ *pron.poss* moi (emphatique)

mi ƒɔla *n* fièvre

mi jantuv (mi jantuv) *n* paix

mi juuv (mi juuv) *v* guérir

mula *n* riz

mumara *n* python

mumui (mumui) *n* espèce d'arbre

munda *v* tomber

munda *adj* **1.** être vaincu **2.** battu

munda a la *v* piller un village

mɔpa *v* durer

msa₁ *v* éparpiller

msa₂ *v* asperger

msuni (msun) *adj* **1.** petit **2.** fin

moni₁ (moon) *n* **1.** lune **2.** mois

moni₂ (moon) *v* avaler

moni₃ (moon) *n* queue

moon ciri *n* ténèbres
moon fuleeni *n* clair de lune
moon jere *n* nouvelle lune
mɔɔsi *n* furoncle
mɔɔɔfɔ *n* fusil
mɔɔɔfɔ wi a ma *v* fusilier
mu, *n* eau
mu₂ *n* sève
mu zere (mu zɛɛ) *n* cour d'eau
mu zun *v* purger
mu dɔ *v* nager
mugu *n* espèce d'herbe
mupantvɔ dwaani *n* canari pour
l'eau potable
musi manani *n* puisette en
caoutchouc ou plastique
muusi *n* espèce de serpent

muuzu manani *n* éprouvette pour
linger
mumv *n* anguille
munda *v* augmenter
mundere (mundɛɛ) *quant*
beaucoup
munga *n* caïlcédrat
munga laari *n* feuille de
caïlcédrat
muvv₁ (muvvɔn) *n* poutre de maison
muvv₂ (muvvɔn) *quant* beaucoup
murɪ (muv) *n* musulman
murɪbara *n* pratiquant musulman
murv₁ (muv) *v* posséder
murv₂ (muv) *v* **1.** gouverner **2.**
dominer
mosolaari *n* espèce d'arbre

N n

n *pron* tu
n₁ *prt.verb* PASSSÉ NEGATIF
n₂ *pron* ils, elles
n zeda *v* soigner
na *pron* on

na₁ *v* enlever les feuilles
na₃ *prt.verb* SUBJONCTIF
naana *adj* facile
paamabara (nafoo) *n* **1.** richesse
2. fortune
namv *v* fouetter

nana₁ *v* **1.** aimer **2.** admirer
nana₂ *n* **1.** rêve
nana bamba *n* cauchemar
nanangv *n* araignée
nanangv cere *n* toile d'araignée
nanawo *n* amour
nanga ji *n* espèce d'herbe
nanv *v* falloir
ndaa *prt.verb* FUTUR
ndaqv *n* limite de parcelle
ndo *v* **1.** se lever **2.** se déplacer
nv *post* **1.** pour **2.** avec
ngan *v* hacher
ngv *n* bois
ngv jiiri *n* fagot
ngv sala *n* petit bois de traverse
ngun *n* tôle
ngun dwani *n* marmite pour le tôle
ngun liri *n* reste de tôle
ngwaana *n* beau-frère ou belle-sœur du mari
niini (niin) *n* conte
nini (niin) *n* fantôme
ni *n* enfant
nv **1.** *prt.verb* PRESENT
ni₂ *n* fruit
ni gonini *n* fils

ni ye fura *n* maternité
ni ye *n* accouchement
numbaambara *n* enfance
numbaani (numbaan) *n* petit enfant
nuna *n* tante paternelle
nunde *n* plaie
nuni (nun) *adj* froid
nuntaani (nintaan) *n* bébé
nje *n* mil
nje tungv *n* petit mil
nje wuni *n* grain de mil
nka dabala *prt.int* comment
nv *n* ventre
nongvni (nongvni) *n* chat
nongvni moni *n* espèce rampante d'arbre
nv busu *n* maux de ventre
nvn *adj* enceinte
nvn (nvni) *n* intestin
nvyuri (nvuri) *v* embêter
nvyuri (nvuri) *n* étonnement
ntana *v* **1.** griller **2.** brûler
nunu (nuun) *n* voix
nunungu *n* espèce d'herbe
nv *post* dans
nyeebo *v* dormir

nyere (nyεε) *n* sommeil

nze *n* médicament

nze dawuli *n* guérisseur

nzedana *n* pharmacien

ɲ ɲ

ɲa *v* finir

ɲaama dondo *n* espèce d'insecte

ɲaana *n* Samo du Sud

ɲaasu *n* **1.** ordure **2.** saleté

ɲaasu bo *v* débroussailler

ɲama *n* sang

ɲama siri *n* petite fourmi rouge

ɲan *n* **1.** fétiche **2.** amulette

ɲana₁ *v* retourner

ɲana₂ *adv* encore

ɲana₃ *v* reculer

ɲanan da *v* revenir

ɲanga buɲu *n* bénédiction

ɲangara₁ *v* réjouir

ɲangara₂ *adj* content

ɲanguru₁ (ɲanguu) *adv* à plus

ɲanguru₂ (ɲanguu) *v* achever

ɲani (ɲaan) *n* camarade

ɲantani (ɲantaan) *n* petit mille-

pattes

ɲanturu₁ (ɲantuu) *adj* **1.** froid **2.** frais

ɲanturu₂ (ɲantuu) *adj* lent

ɲanturu₃ (ɲantuu) *n* paix

ɲangara *v* se réjouir

ɲasɔgɔ *n* masque

ɲasuntani *n* sable

ɲengeere (ɲengee) *adj* toctoc

ɲenɲe *n* sorte de couscous

ɲiin kongolo *n* crâne

ɲiin kwaari *n* chance

ɲiin wara *v* se peigner

ɲimbi *n* sel

ɲimboo da (ɲimboo) *v* effrayer

ɲimboro (ɲimboo) *n* peur

ɲimbu *adv* demain

ɲimbu ye *n* futur

ɲimburu (ɲimbuu) *n* peur

nindana *n* seigneur
ninde, *n* nez
ninde, *n* vie
ninde jɪnɪ *n* impôt
ninde la *adv* au-dessus
ninde yerɛ *n* narine
ninde ɣɔ *v* sauver la vie
nini *n* tête
ninkan *n* cheveux
ninsini (ninsiin) *n* sésame
ɲɪ *n* chose
ɲɪ *n* problème
ɲɪ bamba *adj* abominable
ɲɪ dala *v* pardonner
ɲɪ ma *adv* à propos
ɲɪpɪn *v* parler
ɲɪ zizarɔ *v* nuire
ɲɪ zizani *v* résoudre un problème
ɲɪbamba *n* péché

ɲɪjiiiri (ɲɪjii) *n* épreuve
ɲɪnda *v* pousser
ɲɪndɪ *n* sève
ɲɪnga, *v* discuter
ɲɪnga, *v* **1.** prier **2.** demander
ɲɪnga, *v* pardonner
ɲɪnga wɔ, *v* mendier
ɲɪngawɔ, *n* prière
ɲɪngawɔli *n* mendiant
ɲɔ *n* sein
ɲɪnguni, (ɲɪnguun) *n* mouche
ɲɪnguni, (ɲɪnguun) *n* chenille
ɲɪngɔsɔ *v* **1.** froisser **2.** froncer
ɲɪnɔ, (ɲɪnɔ) *n* huile
ɲɪnɔ, (ɲɪnɔ) *v* envoyer
ɲɪnɔ, (ɲɪnɔ) *v* refroidir
ɲɪnɔn jima *v* envoyer en
 commission
ɲɪnɔn jimawuli *n* messenger

P p

pa, *n* cauris
pa, *n* **1.** côté **2.** bord
pa, *n* maison

paaburi (paabu) *num* cent
paama *adj* riche
paara a ma, *v* coller

pabala *post* côté
pagv *v* emprunter
pakula *v* se rassembler
pama duguluni *n* sorgho sucré
pamparan *adv* clairement
pamparanu (pamparaan) *adj*
 habile
pan, *adj* plein
pan₂ *v* **1.** lapider **2.** tirer à l'arc
pan₃ *v* remplir
pan a ma *v* rassembler sur
panda *n* espèce d'arbuste
pandara *v* **1.** gronder **2.** menacer
pandu *n* **1.** ficelle **2.** filet
panga *n* **1.** force **2.** puissance
pangadana *n* **1.** autorité **2.**
 puissant
pangu *n* mâchoire
pankalani *n* natte en tiges
pajumbo *n* espèce rampante
 d'arbre
papaga *v* trembler
papayi *n* papaye
para₁ *n* manche du serpe
para₂ *n* tige (de maïs, de mil)
para₃ *v* demeure
pasa *n* mollet

pele *v* pétrir
pengelen pengelen *ideo*
 exactement
pe *v* souffler
pebe *n* natte
peε biri *n* semaine
peeka *v* faire le commerce
peekali *n* commerçant
peekuli *n* pêcheur
peεε₁ (peε) *n* vent
peεε₂ (peε) *n* poisson
peerv *v* s'envoler
pegesu *v* décortiquer
penga *n* ami
penkaru (penkaa) *n* piège (en
 corde et en calebasse)
peεε₁ (peε) *n* marché
peεε₂ (peε) *v* acheter
pile *n* jour
pili *n* rosée
pimpirini (pimpiriin) *n* petit
 oiseau
pinde₁ *n* **1.** journée **2.** midi
pinde₂ *v* **1.** enrrouler **2.** emballer
pipi *n* grosse fourmi noire
pipina *adj* aigre
pipiri (pipii) *v* bouillir

piri, (pii) *n* flûte
piri₂ (pii) *adv* aujourd'hui
pirigi *n* chapeau en herbe
pirigilindi *n* champignon
pun *v* annoncer
picεema *n* lion (figuratif)
pula *n* planche en bois
pumbere (pumbεε) *n* graine
d'oseille
pun *v* dire
punde *v* lécher
puni *n* parole
puni pili *n* messenger
pupa₁ *n* jumeau
pupa₂ *adj* pourri
pura *n* joue

purakanu (purakaan) *n* 1.
cicatrice 2. balafre
puru (pu) *n* cheville
pusa *adj* mieux
piya *v* 1. étaler 2. répandre
poonsi *n* couteau
poonsi cere *n* fourreau
poonsi sa *n* 1. machette 2. épée
poonsidana *n* chef de famille
popo *n* moto
pɔmpɔn *n* beignet
puge *n* espèce de sorgho
pumpuruni (pumpuruun) *n*
espèce d'arbre
puganu *n* caleçon

S s

sa₁ 1. *adj* long 2. *adv* loin
sa₂ *v* soulever
sa₃ *v* prendre
san a ma *v* toucher
sa ka *v* 1. éloigner 2. allonger

saambara *n* fiançailles
saan junu *n* beurre de karité
saara₁ *n* écureuil
saara₂ *v* payer
sabara *n* longueur

sada *n* savant
saga *n* hache
sagɔɔma *n* espèce d'herbe
sajelenjelen *n* jeu d'enfants
sala *n* lézard
salaburi (salabii) *n* mors
samanu (samaa) *n* filet pour attraper gibier
san, *n* arc
san₂ *v* vendre
sana, *n* or
sana₂ *n* **1.** fiancé **2.** amant
sanda *n* mimosa
sanga *n* forêt
sanga jiri *n* espèce d'herbe
sanga ziri *n* espèce de haricot
sanganu (sangaan) *n* petites branches sèches pour entourer les nouvelles plantes
sangantani (sangantaan) *n* brousse profonde
Sanu *nprop* San
sansa *n* champ à la maison
sansani *n* espèce d'herbe
sani *adj* parfait
sapana *n* savon
sebe *n* palme
sebe laari *n* **1.** feuille de palme **2.**

foliole
senini *n* chouette
sesenge *v* boiter
si basere (se basee) *adj* personne calme
sebe, *n* **1.** papier **2.** livre
sebe₂ *n* canard
sebe ni weeni *n* lettre
seema *n* **1.** témoignage **2.** preuve
sege, *v* écrire
sege₂ *n* poison
sege₃ *n* espèce d'arbre
selele *adv* **1.** lentement **2.** doucement
sendo *n* espèce d'arbre
senge *n* **1.** lance **2.** sagaie
sesere (sese) *adj* juste
si *v* prendre de la main
sibili *n* sorcière
sii gula *n* béliet
sii manu *n* agneau
siiri (sii) *n* mouton
sini (siin) *n* viande
sinibatongoso *n* espèce d'herbe
sisere (sise) **1.** *n* respiration **2.** *v* respirer
sisi *n* cora
su *n* **1.** personne **2.** gens

si je *n* meurtre
si jeli *n* assassin
si ci nze *n* remède traditionnel
siḡa, *v* grossir
saagi, *v* reprendre ses traces
siḷa, *n* sculpteur
siḷa, *v* **1.** aplanir **2.** enlever les écorces
siḷa, *n* bracelet
siḷamani *n* bague
simbi *n* pioche
simbi da *n* pioche à long manche
sinsḷaani *n* foulard
serebe *n* lame traditionnelle
siṣa *adv* maintenant
siṣaga *v* tamiser
situtu *adj* silencieux
so *n* seau
sobe *n* prendre conscience
soma baani *n* petite calebasse de toilette
soma dwaani *n* petit canari
sombore (somboo) *n* être humain
sondo *v* sauter d'en haut
songo tan *n* fourmi rouge
sonso *n* cheval
sonsowi *n* espèce d'herbe

sontana *n* diable
so, *n* dent
so, *v* **1.** grandir **2.** vieillir
so buru *n* gencive
so gula *n* molaire
so lu *n* morsure
soḃe *adj* **1.** vrai **2.** saint
soḃebara *n* intégrité
soḃura *num* sept
soḡo *n* hangar
soḡo ngo *n* poteau du hangar
soḡola *n* jambe
soḷḷo *adj* mince
soḡuwamasi *n* espèce d'herbe
sondo, *v* glisser
sondo, *v* cueillir
sondo buroni *n* espèce d'herbe
songo *n* panier de poule
sonsoḡo *adj* pointu
soḃbara *n* vieillesse
soḡoḡo *n* panier à poule
soḷḷo (soḷḷ) *num* cinq
soḷḷo (soḷḷ) *n* espèce d'herbe (andropogon)
soḷḷe, (soḷḷ) *adv* sans
soḷḷe, (soḷḷ) *adj* vieux
soḷḷo, (soḷḷ) *n* espèce d'arbre

sɔɔɔ₂ (sɔɔ) *v* mordre
sɔɔv *num* six
sɔsara *n* espèce d'arbre
su *n* fer
su dwaani *n* marmite en fer
sugu₁, *n* nid à pigeons
sugu₂, *n* vieille jarre à poussins
sumbule₁, *n* outre
sumbule₂, *n* espèce d'herbe
sunge *n* espèce d'oiseau
sunguru (sunguu) *n* jeune fille
svsere (sunseεε) *adj* ancien
suru (suu) *n* puits
susogoni (susogoon) *n* hoquet
susogoon da *v* hoqueter
susu *v* reposer
susuni (susuun) *n* espèce d'arbre

suu bari *n* corde à puisette
suulu *n* musaraigne
svgv *v* **1.** serrer **2.** coincer
svle *n* espèce d'herbe
svluga *n* tisserand
svma₁, *n* tisane
svma₂, *n* humidité
svma₃, *n* potasse pour sauce
svn *v* mastiquer
kanda *n* soldat
svsɔ *n* insulte
svsɔ wɔ *v* insulter
svsɔre *adj* vieux
svsulva *n* trident
svsvpa *n* herbe touffue
swaari (swaa) *n* étoile polaire

T t

ta *v* **1.** aller **2.** partir
taɣani *v* écraser à moitié
ta yule *v* progresser
taa jiiri *n* **1.** sécheresse **2.** disette
taafi *n* pagne

taagv *v* marcher
taagvli *n* marcheur
taalv *n* amie
taamani *n* petits fils
taan *adv* unique

taba *n* tabac
tabutabu *adj* sans goût
tagasa *n* espèce de plante
tagasi **1.** *v* réfléchir **2.** *v* imaginer
3. *n* pensée
tambara *v* dévier
tambu *v* **1.** serrer **2.** presser
tami *n* tamis
tan, **1.** *n* vérité **2.** *adj* vrai
tan, *adj* rouge
a n ta ... *conn* jusqu'à
tanda *n* côté
tandantani *n* espèce d'arbre
tanga, *v* **1.** protéger **2.** conserver **3.**
sauver
tanga, *v* contaminer
tangawuli *n* protecteur
tantani (tantaan) *n* pois de terre
rouge
tara, (taa) *n* champ
tara, (taa) *n* grand-mère
taragu *v* crépir
tasa *n* assiette
tasa gulo *n* bassine
tee *n* **1.** parabole **2.** proverbe
teete *adv* jamais
ten **ṭṭṭ** *n* huile de palme

tengiri (tengii) *n* chacal
togolo *adj* mauvais
toli muntu *n* chevron
tololo, *adv* toujours
tololo, *n* gouttière
tongolo *n* cloche
tongombara *n* amitié
tongoni (tongoon) *n* ami
tongoso *n* espèce d'herbe
tonkolo *n* fosse
tontoli *n* nudité
tontooni (tontoon) *n* colline
tooto *adv* seulement
ṭ *v* verser
ṭ *n* **1.** raisin **2.** raisinier
ṭ *n* nom
ṭṭṭ *n* louange
ṭ **guloka** *v* glorifier
ṭ **zaaru** *v* calomnier
ṭṭṭ *n* jujube
ṭṭṭ yida *n* jujubier
ṭṭṭṭ *n* fronde
ṭṭṭṭ *v* écraser
ṭṭṭ (ṭṭṭ) *n* bénéfice
ṭṭṭla *adv* à cause de
ṭṭṭma *n* homonyme

tɔsaani (tɔsaan) *n* espèce de raisin

tɔtɔgɔni (tɔtɔgɔn) *n* pioche pour les hommes

tu₁ *n* village

tu₂ *n* terre

tu ciri *v* faire nuit

tudana *n* propriétaire terrien

tugu *v* suivre

tuma *adj* bas

tumbule *adj* entier

tundu₁ *n* espèce de plante

tundu₂ *adj* aveugle

tungusu *n* espèce d'arbre

turuni (turuun) *n* un petit oiseau

tube *n* animal

tube jira *n* charrue

tuben jeli *n* boucher

tumbɔ a la *v* piétiner

tungv₁ *adj* droite

tungv₂ *n* grenier

tungv jere *n* pierre du grenier

tunta *adv* toujours

tunv (tunv) *n* toux

turani (turaan) *n* enfant sevré brusquement

turv *v* laisser

turv₁ (tuv) *v* élever

turv₂ (tuv) *n* oreille

turv₃ (tuv) *v* nourrir

turv₄ (tuv) *n* champignon

tusurv (tusuv) *v* glisser

tuvka *v* écouter

tundwani *n* pipe

tvzvanaani (tvzvanaan) *n* espèce d'herbe

twaani (twaan) *n* gourde

twaari₁ (twaa) *v* déchirer

twaari₂ (twaa) *v* rompre

twe *n* biche

twere (twɛɛ) *adj* jeune

twiini (twiin) *n* orphelin

W w

<p>waa dogolo <i>n</i> talon</p> <p>waa konkoloni <i>n</i> cambrure du pied</p> <p>waa lansa <i>n</i> plante du pied</p> <p>waa pen <i>v</i> raconter</p> <p>waa wuru <i>n</i> cheville</p> <p>waaga <i>n</i> panier en cuir</p> <p>waan kenciri <i>n</i> espèce rampante d'arbre</p> <p>waana <i>adj</i> pauvre</p> <p>waara <i>v</i> coucher</p> <p>waari (waa) <i>n</i> 1. moment 2. heure</p> <p>waari (waa) <i>n</i> cuisse</p> <p>waasv <i>v</i> opérer, fendre</p> <p>waasv naana <i>n</i> espèce d'arbre</p> <p>waasvri <i>n</i> 1. fissure 2. fente</p> <p>walaako <i>n</i> espèce de petit mil qui donne les épines épaisses</p> <p>wara₁ (waa) <i>v</i> ramasser</p> <p>wara₂ (waa) <i>n</i> pied</p> <p>wara₃ (waa) <i>n</i> façon</p> <p>wara₄ (waa) <i>v</i> balayer</p> <p>waragata <i>n</i> lit traditionnel</p> <p>waara ngɔ <i>n</i> lit</p>	<p>wari (waa) <i>n</i> argent</p> <p>wari misini <i>n</i> pièces de monnaie</p> <p>warin tan <i>n</i> jeu d'awale</p> <p>wasa <i>n</i> serpe</p> <p>wasa dɔngv <i>n</i> dos de la serpe</p> <p>wasa li <i>n</i> partie tranchant de la serpe</p> <p>wawɔrv (wawɔɔ) <i>n</i> nuage</p> <p>welembaanɪ (welembaan) <i>n</i> vanneau</p> <p>were (wɛɛ) <i>n</i> os</p> <p>wi, <i>n</i> gazelle</p> <p>wi₂ <i>v</i> 1. casser 2. fendre</p> <p>wi₃ <i>v</i> éclater</p> <p>wɪ <i>n</i> dolo</p> <p>wɪ cende <i>n</i> cabaret</p> <p>wuɪɪ (wun) <i>n</i> graine</p> <p>woro (woo) <i>n</i> cola</p> <p>woroni (woroon) <i>n</i> gorille</p> <p>woso <i>n</i> patate douce</p> <p>wotoro <i>n</i> charrette</p> <p>wɔ₁ <i>v</i> vouloir</p> <p>wɔ₂ <i>pron</i> nous</p>
---	---

wɔ₃ *v* porter un habit
wɔ₄ *v* entrer
wɔlaa *conn* ou
wɔnɔnɔ (wɔnɔn) *n* orteil
wɔnmi *n* galette
wɔɔla *adj* handicapé
wɔrɛ (wɔɔ) *v* envie
wule *n* ombre
wulo *v* réveiller
wupe *v* pleurer
wureeni (wureen) *n* tourterelle
wuri (wuu) *n* cassure
wuru₁ (wuu) *n* **1.** crie **2.** pleure
wuru₂ (wuu) *n* cou
wurum pangu *n* grand oiseau qui
 peut atteindre 20kg

wusi *n* farine
wusinɔn *adj* autres
wusiyendɛ *n* soir
wuso *n* soleil
wusɔnɔ (wusoon) *n* cigale
wuubɔ *v* visiter
wulɔ *n* ouverture dans le toit de la
 maison
wunɔ (wɔnɔ) *n* intérieur
wurɔ (wɔɔ) *v* arracher
wusamundo *n* poignet
wusɔn wunɔ *n* paume de la main
wusɔnɔ (wɔsɔn) *n* main
wunɔ funa *adj* innocent

Y y

yaagu *v* chercher
yaaka *v* jouer
yaala *n* front
yaambara *n* esclavage
yaanɔ (yaan) *n* esclave
yaara₁ *v* perdre

yaara₂ *adj* perdu
yaara₃ *v* égarer
yaari (yaa) *n* placenta
yaasv *n* bâillement
yaasv da *v* bailler
yaawe *conn* or

yaga *n* 1. grand hangar 2. vestibule
yalanye *n* ouest
yanlaga *v* répandre
yara *v* délayer
yara *v* rire
arakanda *n* lion
arakanda kaya *n* 1. léopard
ye, *n* grand frère
ye₂ *v* naître
ye₃ *n* naissance
ye₄ *v* trouver
ye₅ *v* retrouver
ye ludana *n* grande soeur
ye n yiraani *n* coutume
yegondo *n* chameau
enyiraani *n* tradition
ye, *post* pour
ye₂ *post* 1. avec 2. chez
yeɛbɔ, *v* apprêter
yeɛbɔ₂ *v* prévoir
yeɛ gura *n* visage
yeɛ kan *n* cil
yeɛkara, *n* résurrection
yeɛkara₂ *v* réveiller
yeɛ mu *n* larme
yeɛ ye *n* vision (surnaturelle)

yeɛ yeli *n* prophète
yeɛkoye *v* souffrir
yeɛmanka *v* s'entretenir
yeɛ₁ (yeɛ) *n* trou
yeɛ₂ (yeɛ) *n* couleur
yeɛ₃ (yeɛ) *n* œil
yert (yeɛ) *v* casser
yɪpara *n* tige de mil
yiidabi *v* souvenir
yii bamba *n* esprit mauvais
yii biibo *v* faire le choix
yiiɔ *v* oublier
yii kwaabara *n* sagesse
yiida *n* arbre
yiida ní *n* fruit
yiri, (yii) *n* 1. idée 2. âme 3. esprit
yiri₂ (yii) *n* gourdins
yiri₃ (yii) *n* intelligence
yiribo *n* espèce d'arbre
yɪla *v* montrer
yɪle, *adv* devant
yɪle₂ *post* en face de
yɪledana *n* délégué
yɪpara *n* tige de paille
yɪrɪ, (yɪ) *v* attacher
yɪrɪ₂ (yɪ) *v* tresser

yolon ye *adv* en face de
yoyogu *adj* **1.** sain **2.** propre
yoyogubara *n* propreté
ya₁ *v* obéir
ya₂ *v* accepter
ya₃ *v* retirer
yagɔ *n* fatigue
yagɔɔ *v* retourner
yalɔ *v* fondre
yaɔ (yɔɔ) *v* **1.** jurer **2.** prêter serment

yawuli *n* généreux
yaɔɔɔ (yaɔɔɔ) *n* étoile
yugu *n* termitière
yugupipi *n* espèce de termite
yurooni (yuroon) *n* escabeau
yuru (yuu) *n* pois de terre
yuu buguni (yuu buguun) *n* pois de terre gris
yuu fufun *n* pois de terre blanc

Z z

zaa da *v* combattre
zaa leekuru *n* captif
zaalɔ *n* prostituée
zaagv *n* four
zaari (zaa) *adj* gâté
zaba, *n* **1.** famille **2.** foyer
zaba, *n* **1.** maison **2.** cour
zaba, *n* concession

zala *n* espèce de petit mil qui donne de longues épines
zama *n* foule
zamu, *n* espèce d'arbre
zamu₂ *n* fouet
zanga *n* filet pour attraper le margouillat
zangu *n* poison

zangi da *v* empoisonner
zangu, *v* mesurer
zangu, **fo** *n* mesurette
zangu, *n* crapaud
zani, (zaan) *v* admettre un tort
zani, (zaan) *v* faire
zani, (zaan) *v* fabriquer
zanza *n* toit en paille
zaragi n 1. reproche **2.** accusation
zaragi da v 1. reprocher **2.** accuser
zaragudana *n* coupable
zari (zaa) *n* querelle
zaru, (zaa) *adj* abimé
zaru, *v* gâter
zetigi *n* hôte (qui accueille)
zee pakuma *n* carrefour
zee taagu *n* voyage
zee taagu wo *v* voyager
zee taaguli *n* voyageur
zere (zee) *n* route
zige *v* loger
zin, *n* mari
zin, *v* piler
zinde *v* courber
zinge *n* bracelet de jumeaux

zizi *adj 1.* vieux **2.** usé
zizigi *v* secouer
zun *n* hanche
zu furu *n* son de haricot
zu wusi *n* farine d'haricot
zu yiri *n* pied de haricot
zulaari *n* feuille de haricot
zunda, *n* belle-mère
zunda, *n* entente
zunda, *v 1.* coïncider **2.** tomber d'accord **3.** convenir à quelqu'un
zunda kone *v* se mettre d'accord
zunda kuni *v* s'entendre
zundaani (zundaan) *n* petit frère ou petite soeur du mari
zundi *n* beau-père de la femme
zipa *n* poche
ziri (zi) *n* haricot
zizaanwuli *n* réparateur
zizani, (zizaan) *v 1.* réparer **2.** arranger
zizani, (zizaan) *v* s'apprêter
zizaru *v 1.* gâter **2.** détruire
zo *n* margouillat

zolee *adv* tranquillement
zombaari (zombaa) *n* jeux
d'enfants
zɔɔɔ *n* goût
zɔɔɔɔ (zɔɔɔɔ) *n* chaîne
zɔɔɔ *n* ennemi
zɔɔzɔɔɔ (zɔɔzɔɔɔ) *n* filet
zɔɔ mundo *n* essaim
zɔɔ nono *n* miel
zɔɔbiya *n* albinos
zɔɔguri (zɔɔguu) *n* grande
fourmi blanc clair
zɔɔ (zɔɔ) *n* abeille
zu *n* espèce de buffle
zugo *v* pouvoir
zulo *v* faire sauter quelque
chose

zumoni (zumoon) *n* espèce
de serpent
zun *v* lancer
zuro *v* jeter
zuzugu *v* secouer
zuzulu *adj* profond
zuzulubara *n* profondeur
zvgv *n* caractère
zvrɔ *v* déplacer
zvrɔ, (zvrɔ) *v* laver
zvrɔ, (zvrɔ) *n* toilette
zvzvzv *v* **1.** se plaindre **2.**
murmurer
zwaan gulo *n* couverture
zwaan (zwaan) *n* **1.** habit
2. pagne **3.** couverture
zwoyi *adj* régulièrement

Table des matières

1. Introduction	1
2. Les signes de l'alphabet san mayaa	2
2.1 Les lettres	2
2.2 Les voyelles longues	7
2.3 Les voyelles nasales	8
2.4 Le ton	9
2.5 La ponctuation	12
2.6 L'emploi des lettres majuscules	15
3. L'orthographe des mots	16
3.1 Harmonie vocalique	16
3.2 Les contractions	17
3.2.1 La contraction d'une voyelle	17
3.2.2 La contraction d'une syllabe	18
3.3 Les suffixes	19
3.3.1 Le pluriel	19
3.3.2 L'inaccompli	20
3.3.3 Les derivations	22
4 L'orthographe des phrases	23
4.1 Les postpositions	23
4.2 Les pronoms	25
4.3 Les marques grammaticales	26
5 Les mots composés	27
5.1 Nom + nom ou adjectif	27
5.2 Nom + verbe	28
6 Les mots empruntés	29
7. Texte pour illustrer l'orthographe san mayaa	30

Lexique san mayaa	33
Préambule	34
Format des entrées	35
Liste des abréviations.....	36

Nom du document : lexicque mayaa avec guide d'orthographe.docx
Répertoire : C:\Users\Matya\Documents
Modèle : C:\Users\Matya\AppData\Roaming\Microsoft\Templates\Normal.dotm
Titre :
Sujet :
Auteur : Owner
Mots clés :
Commentaires :
Date de création : 2011/06/10 11:45:00 AM
N° de révision : 78
Dernier enregistr. le : 2014/11/14 12:28:00 PM
Dernier enregistrement par : San Matya
Temps total d'édition : 1 841 Minutes
Dernière impression sur : 2014/11/19 03:02:00 PM
Tel qu'à la dernière impression
Nombre de pages : 80
Nombre de mots : 10 980 (approx.)
Nombre de caractères : 62 587 (approx.)